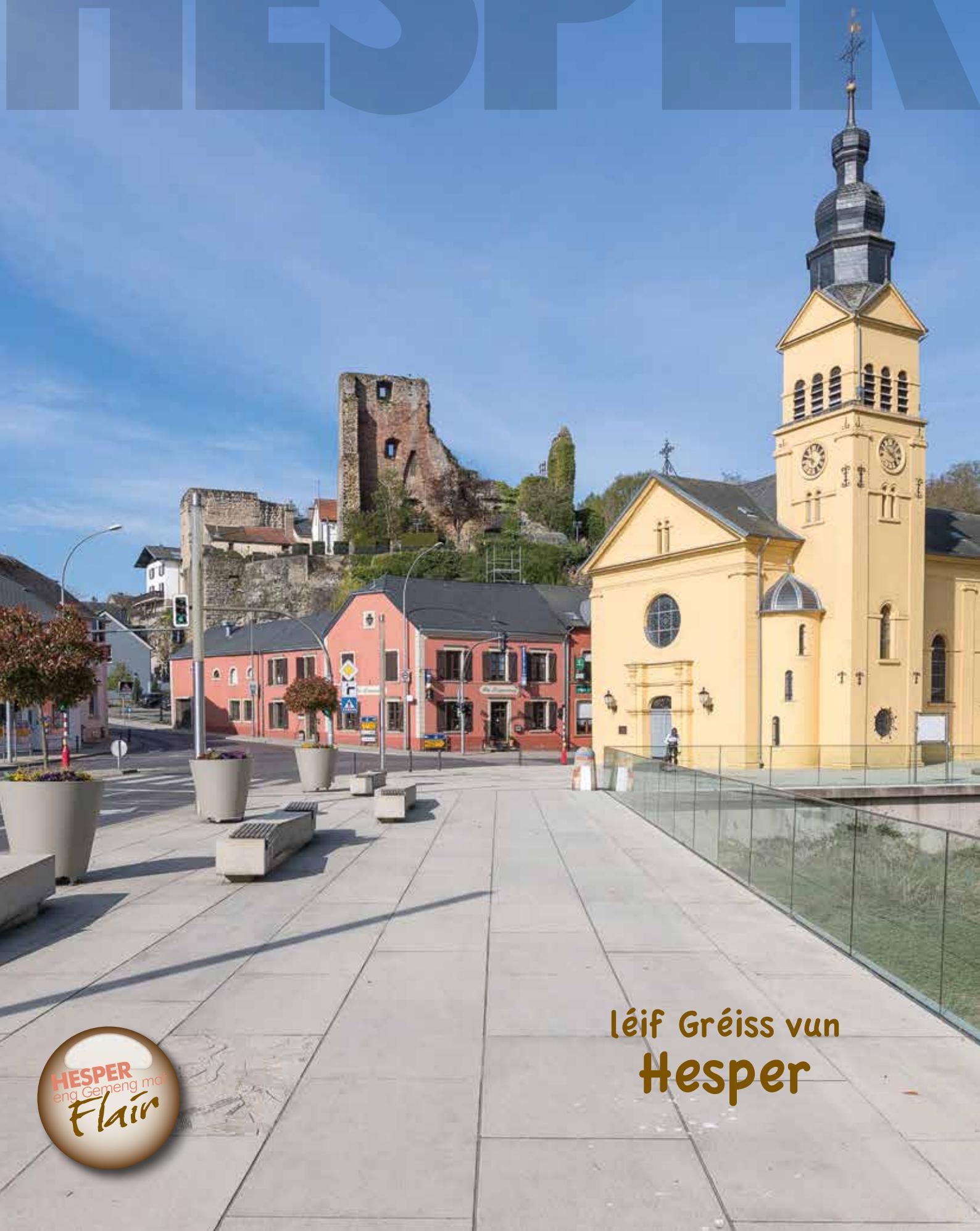




Gemeng  
Hesper

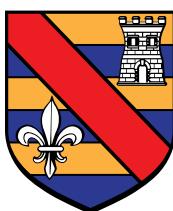
HESPER deBuet  
Gemengeblat vun der Hesper Gemeng N°42 | 06 | 2020



léif Gréiss vun  
**Hesper**



# SOMMAIRE INHALT



|  |  |           |
|--|--|-----------|
| <span style="background-color: red; width: 15px; height: 10px; display: inline-block;"></span>     | Editorial                                  | <b>3</b>  |
| <span style="background-color: blue; width: 15px; height: 10px; display: inline-block;"></span>    | Prestations de service / Gemeindeservice   | <b>4</b>  |
| <span style="background-color: green; width: 15px; height: 10px; display: inline-block;"></span>   | Actuel / Aktuell                           | <b>8</b>  |
| <span style="background-color: teal; width: 15px; height: 10px; display: inline-block;"></span>    | Mobilité / Mobilität                       | <b>32</b> |
| <span style="background-color: magenta; width: 15px; height: 10px; display: inline-block;"></span> | Evénements / Veranstaltungen               | <b>36</b> |
| <span style="background-color: green; width: 15px; height: 10px; display: inline-block;"></span>   | Nature et environnement / Natur und Umwelt | <b>38</b> |
| <span style="background-color: blue; width: 15px; height: 10px; display: inline-block;"></span>    | Famille / Familie                          | <b>44</b> |
| <span style="background-color: brown; width: 15px; height: 10px; display: inline-block;"></span>   | Regard sur le passé / Rückblick            | <b>50</b> |

wp PRINTED IN  
LUXEMBOURG



Le papier ayant servi à l'impression de cette brochure n'a pas été blanchi au chlore (Circle Silk 100% recyclé).

Gedruckt auf umweltfreundlichem, chlorfrei gebleichtem Papier (Circle Silk 100% wiederverwertet).

Editeur / Herausgeber :

Administration Communale de Hesperange

B.P. 10, L-5801 Hesperange

[www.hesperange.lu](http://www.hesperange.lu)

Design et mise en page : barthdesign.lu

Photo couverture : Laurent Blum

Juin 2020



**D**epuis quelques mois, notre vie et notre quotidien ont été complètement bouleversés par le virus COVID-19 et nous avons dû nous habituer à de nouvelles mesures et à un autre rythme.

Notre commune a réagi rapidement pour mettre en pratique les décisions gouvernementales sans pour autant négliger le service au citoyen. Voilà pourquoi nous avons mis en place une série de services pour venir en aide principalement à notre population vulnérable. Les seniors et toute personne vulnérable pouvaient ainsi appeler le Jugendtreff Hesper, qui s'est chargé de faire leurs courses, ou faire appel à la helpline sociale qui a été mise en place pour apporter l'aide la plus adaptée à ceux qui en avaient besoin.

La distribution de masques était également un grand défi. Nous avons mis en place une logistique pour distribuer en trois sessions les masques à nos citoyens. Près de 2000 masques ont également été distribués à l'ASBL "Service Enfants et Jeunes de la Commune de Hesperange" ainsi qu'au CIPA "Um Klouschter". De plus, nous avons mis à disposition du CIPA, du personnel de notre équipe de nettoyage et réalisé de nouveaux aménagements dans le parc pour permettre un accès plus facile aux familles des pensionnaires.

Après plus de deux mois, les élèves de l'enseignement fondamental ont enfin pu reprendre le chemin de l'école le 25 mai. Beaucoup de mesures ont été mises en place pour garantir tant la sécurité des enfants, mais aussi des enseignants et éducateurs. Pour les communes c'était un vrai défi de mettre ces mesures en place en si peu de temps.

Par la présente, nous remercions chaleureusement toutes les personnes bénévoles et tous les collaborateurs pour leur aide précieuse dans la mise en pratique des différentes mesures qui ont contribué à contenir la pandémie, mais qui ont aussi permis une reprise aussi effective que possible des activités.

Dans cette édition vous trouverez un article intéressant sur l'évolution de notre population qui a connu une hausse de 56% entre 1991 et 2019.

Dans le domaine du sport, certains de nos clubs sportifs ont pu monter dans leur division malgré l'arrêt des championnats luxembourgeois en raison de la pandémie.

"Les déchets peuvent tuer" – cette campagne fait référence aux effets néfastes qui résultent du simple geste de jeter un déchet dans la nature et qui peuvent ainsi mettre en danger la santé de tout être vivant.

Malheureusement le virus du COVID-19 nous a forcé à annuler l'ensemble des manifestations du programme « Kultursummer ». Le Beach Club ne pourra pas ouvrir ses portes cette année, mais le site sera utilisé par les jeunes du Jugendtreff Hesper pour divers ateliers. Alternativement, nous organiserons durant les mois d'été l'exposition « Art & Light » qui plongera notre parc communal dans une belle ambiance lumineuse et sonore.

Nous vous souhaitons malgré tout un été reposant. Prenez soin de vous.

**S**äit e puer Méint ass eist Liewen an eisen Alldag duerch de COVID-19 komplett op d'Kopp gestallt ginn a mir hunn ons missen un nei Moossnamen an en anere Rhythmus gewinnen.

Eis Gemeng huet schnell reagéiert fir d'Entscheidunge vun der Regierung émzesetzen an dobäi awer ni den Déngscht um Bierger ze vergiessen. Dofir hu mir eng Réi vu Servicer agefouert fir virun allem onsere méi vulnerabele Matbierger ze héllefen. Iwwert de Jugendtreff Hesper

konnten d'Senioren a vulnerabel Persounen uruffe fir hir Akeef gemaach ze kréien, oder iwwert ons sozial Helpline en oppent Ouer fannen.

D'Ausdeele vu Masken war och eng grouss Erausforderung. Während am Ganzen dräi Kéieren huet eng Logistik müssen opgebaut gin fir Masken un eis Matbierger kënnen ze verdeelen. Jeeweils 2000 Maske sinn och un d'ASBL "Service Enfants et Jeunes de la Commune de Hesperange" wéi och dem CIPA "Um Klouschter" verdeelt ginn. Desweideren hu mer dem CIPA Personal vun onsere Botzequipen zur Verfügung gestallt, a fir nei Aménagementer am Park gesuergt fir de Familljen e méi einfachen Zougang z'erméiglen.

De 25. Mee war et dann esou wäit: d'Schüler aus der Grondschoul konnten no 2 Méint nees an d'Schoul goen. Eng ganz Rei vu Moosname goufen ergraff fir d'Sécherheet souwuel vun de Kanner wéi och vun den Enseignante kënnen z'assuréieren. Fir all Gemenge wor et eng grouss Erausforderung fir a kuerzer Zäit dës Moosnamen op d'Been ze setzen.

Dofir e grousse "MERCI" un all déi Leit déi am Kader vun déser Kris eng Hand mat ugepaakt hu fir anere Leit ze héllefen an eis bei der Émsetzung vun alle Moosnamen énnerstëtzztunn.

An déser Editioun fannt der en interessanten Artikel iwwer d'Evolution vun eiser Population, déi eng Hausse vun 56% tëscht 1991 an 2019 ka verzeichnen.

Am sportleche Beräich kruten eng Rei vun onse Sportveräiner déi virun der Kris op enger Opstigsplatz stoungen, dësen och zugesprach obwuel di lëtzebuerger Championater gestoppt gi sinn.

"Offall kann déidlech sinn" - mat déser Campagne ginn d'Leit opgefuerert, näischt an d'Natur ze geheien, well dëst ka fir Kanner an Déierer e reelle Risiko duerstellen.

Leider huet de COVID-19 onsem Kultursummer e Stréch duerch d'Rechnung gemaach. Déi vill geplangte Concerten kënne leider net stattfannen an onse Beach Club mécht seng Dieren och net op, ausser fir di Jonk vum Jugendtreff Hesper, deenen um Site eng Rei vun Atelieren ugebueude ginn. Als Alternativ zum Kultursummer organiséiere mir iwwert d'Summerméint eng Belichtung mat Sono an eisem flotte Park.

Mir wünschen lech trotz allem e schéinen an erhuelsame Summer. Bleift gesond a monter.



Le Bourgmestre, De Buergermeeschter,  
**Marc Lies**

# ADMINISTRATION COMMUNALE DE **HESPERANGE**

474, route de Thionville  
L-5886 Hesperange  
B.P. 10, L-5801 Hesperange  
Internet : [www.hesperange.lu](http://www.hesperange.lu)  
E-mail : [info@hesperange.lu](mailto:info@hesperange.lu)

**Consultation du Bourgmestre uniquement sur rendez-vous.**

Standard téléphonique et renseignements divers : 36 08 08 1

Heures d'ouverture : tous les jours de 7.45 – 11.45 et de 13.30 – 17.00 heures  
mercredi nocturne : ouverture des bureaux jusqu'à 18.00 heures (tous les services)  
permanence technique : 36 08 08 9999

|  | Personne de contact  | Téléphone  | Fax   |
|--|--|--|---|
| <b>COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS</b>   |  | 36 08 08 2010  |   |
| <b>Marc Lies</b> , Bourgmestre<br><b>Diane Adehm</b> , Echevin<br><b>Georges Beck</b> , Echevin<br><b>Romain Juncker</b> , Echevin   | Secrétariat :<br><b>Martine Wagner</b><br><a href="mailto:martine.wagner@hesperange.lu">martine.wagner@hesperange.lu</a><br><b>Chantal Bernard</b><br><a href="mailto:chantal.bernard@hesperange.lu">chantal.bernard@hesperange.lu</a>   | 36 08 08 2230<br>36 08 08 2231   | 36 00 06  |
| <b>DEPARTEMENT SECRETARIAT</b>   |  |  |   |
| <b>Secrétariat</b><br>Secrétaire Communal<br>Secrétaire Communal adjoint   | <b>Jérôme Britz</b><br><a href="mailto:jerome.britz@hesperange.lu">jerome.britz@hesperange.lu</a><br><b>Carine Mertes</b><br><a href="mailto:carine.mertes@hesperange.lu">carine.mertes@hesperange.lu</a><br><b>Carole Becker</b><br><a href="mailto:carole.becker@hesperange.lu">carole.becker@hesperange.lu</a>  | 36 08 08 1<br>36 08 08 1<br>36 08 08 1   |   |
| <b>Bureau du personnel</b><br>rh@hesperange.lu<br><b>36 08 08 2003</b>   | <b>Tom Probst</b><br><a href="mailto:tom.probst@hesperange.lu">tom.probst@hesperange.lu</a><br><b>Tom Reding</b><br><a href="mailto:tom.reding@hesperange.lu">tom.reding@hesperange.lu</a>   | 36 08 08 2295<br>36 08 08 2204   | 36 08 08 2333                                   |
| <b>Relations publiques</b><br><b>culture, manifestations,</b><br><b>publications</b><br><b>36 08 08 2007</b>   | <b>Paul Kridel</b><br><a href="mailto:paul.kridel@hesperange.lu">paul.kridel@hesperange.lu</a><br><b>Sandra Dos Santos</b><br><a href="mailto:sandra.dossantos@hesperange.lu">sandra.dossantos@hesperange.lu</a><br><b>Frédéric Theis</b><br><a href="mailto:frederic.theis@hesperange.lu">frederic.theis@hesperange.lu</a>  | 36 08 08 2203<br>36 08 08 2205<br>36 08 08 2226  | 36 08 08 2273                                   |
| <b>IT et nouvelles technologies</b>  | <b>Frédéric Feijo</b><br><a href="mailto:frederic.feijo@hesperange.lu">frederic.feijo@hesperange.lu</a><br><b>Laurent Blum</b><br><a href="mailto:laurent.blum@hesperange.lu">laurent.blum@hesperange.lu</a>   | 36 08 08 2221<br>36 08 08 2239   |   |
| <b>Bureau de la population</b><br>Déclarations d'arrivée/départ<br>cartes d'identité, passeports<br>Etat Civil – indigénat – listes électorales<br>Déclarations chiens/<br>vignettes parking résidentiel<br><b>36 08 08 2001</b> | <b>Arthur Gansen</b><br><a href="mailto:arthur.gansen@hesperange.lu">arthur.gansen@hesperange.lu</a><br><b>Frédéric Schiltz</b><br><a href="mailto:frederic.schiltz@hesperange.lu">frederic.schiltz@hesperange.lu</a><br><b>Benny Schiltz</b><br><a href="mailto:benny.schiltz@hesperange.lu">benny.schiltz@hesperange.lu</a><br><b>Gérard Theisen</b><br><a href="mailto:gerard.theisen@hesperange.lu">gerard.theisen@hesperange.lu</a><br><b>Mylène Lorig</b><br><a href="mailto:mylene.lorig@hesperange.lu">mylene.lorig@hesperange.lu</a>  | 36 08 08 2223<br>36 08 08 2217<br>36 08 08 2282<br>36 08 08 2215<br>36 08 08 2262                  | 36 08 08 2214                                   |
| <b>Réception</b>   | <b>Nadia Vocaturo</b><br><a href="mailto:nadia.vocaturo@hesperange.lu">nadia.vocaturo@hesperange.lu</a><br><b>Sandra Rubio</b><br><a href="mailto:sandra.rubio@hesperange.lu">sandra.rubio@hesperange.lu</a><br><b>Brooke Lopes</b><br><a href="mailto:brooke.lopes@hesperange.lu">brooke.lopes@hesperange.lu</a>  | 36 08 08 1<br>36 08 08 1<br>36 08 08 1   |   |
| <b>DEPARTEMENT DES FINANCES</b>  |  |  |   |
| <b>Recette Communale</b><br>Receveur Communal<br>Caisse – Impôts communaux<br><b>36 08 08 2002</b>   | <b>Sandra Arend</b><br><a href="mailto:sandraarend@hesperange.lu">sandraarend@hesperange.lu</a><br><b>Isabelle Marx</b><br><a href="mailto:isabelle.marx@hesperange.lu">isabelle.marx@hesperange.lu</a><br><b>Patricia Majoe</b><br><a href="mailto:patricia.majoe@hesperange.lu">patricia.majoe@hesperange.lu</a>   | 36 08 08 2218<br>36 08 08 2216<br>36 08 08 2238  | 36 08 08 2472<br>36 08 08 2416<br>36 08 08 2416 |
| <b>Service Financier</b><br>Finances<br>Facturation taxes<br><b>36 08 08 2004</b><br>Changement d'adresse au cours du mois de septembre :<br>CELO - 476, rte de Thionville<br>L-5886 Hesperange                                  | <b>Frank Zeimes</b><br><a href="mailto:frank.zeimes@hesperange.lu">frank.zeimes@hesperange.lu</a><br><b>Frédéric Mayné</b><br><a href="mailto:frederic.mayne@hesperange.lu">frederic.mayne@hesperange.lu</a><br><b>Romain Wagner</b><br><a href="mailto:romain.wagner@hesperange.lu">romain.wagner@hesperange.lu</a><br><b>Dan Holtgen</b><br><a href="mailto:dan.holtgen@hesperange.lu">dan.holtgen@hesperange.lu</a><br><b>Thierry Kreins</b><br><a href="mailto:thierry.kreins@hesperange.lu">thierry.kreins@hesperange.lu</a><br><b>Jeff Mootz</b><br><a href="mailto:jeff.mootz@hesperange.lu">jeff.mootz@hesperange.lu</a> | 36 08 08 2208<br>36 08 08 2220<br>36 08 08 2219<br>36 08 08 2224<br>36 08 08 2288<br>36 08 08 2289 |   |



|  | <b>Personne de contact</b>  | <b>Téléphone</b>   | <b>Fax</b>    |
|--|---|--|---------------|
| <b>DEPARTEMENT TECHNIQUE</b>                                     |   |  |               |
| <b>Secrétariat</b><br>36 08 08 2005                              | Ingrid Engel<br>ingrid.engel@hesperange.lu<br><b>Fabienne Leurs</b><br>fabienne.leurs@hesperange.lu   | 36 08 08 2245<br>36 08 08 2248                                   | 36 07 40      |
| <b>Service Technique 36 08 08 2015</b>                           |   |  |               |
| <b>Chef de service</b><br>Travaux neufs, infrastructures, voirie | Roland Spiroux<br>roland.spiroux@hesperange.lu  | 36 08 08 2247  |               |
| Environnement, travaux neufs,<br>Entretien batiments publics     | Daniel Dos Santos Ferreira<br>daniel.dossantosferreira@hesperange.lu<br><b>Patrick Heynen</b><br>patrick.heynen@hesperange.lu   | 36 08 08 2249<br>36 08 08 2246                                   |               |
| Travaux neufs,<br>Entretien batiments publics                    | Ben Scheffen<br>ben.scheffen@hesperange.lu<br><b>Magdalena Dziewiszek</b><br>magdalena.dziewiszek@hesperange.lu<br><b>Tom Frising</b><br>tom.frising@hesperange.lu  | 36 08 08 2279<br>36 08 08 2272<br>36 08 08 2244                  |               |
| <b>Service des Régies / Centrale d'achats 36 08 08 4300</b>      |   |  |               |
| <b>Chef de Service adj. ST</b><br>Secretariat Service des Régies | Franck Siebenbour<br>franck.siebenbour@hesperange.lu<br><b>Nathalie Backes</b><br>nathalie.backes@hesperange.lu<br><b>Jeff Watgen</b><br>jeff.watgen@hesperange.lu<br><b>Roby Birchen</b><br>roby.birchen@hesperange.lu | 36 08 08 4373<br>36 08 08 4371<br>36 08 08 4372<br>36 08 08 6399 |               |
| Espaces verts / Itzig<br>36 08 08 6500                           |   |  |               |
| <b>Service de l'Architecte 36 08 08 2006</b>                     |   |  |               |
| Architecte<br>PAP / PAG<br>Autorisations /<br>Contrôle chantiers | Roger Langers<br>roger.langers@hesperange.lu<br><b>Roland Milbert</b><br>roland.milbert@hesperange.lu<br><b>Stefan Geisen</b><br>stefan.geisen@hesperange.lu  | 36 08 08 2241<br>36 08 08 2242<br>36 08 08 2243                  | 36 08 08 2261 |
| <b>Responsable Mairie / Centre Nic Braun</b>                     |   |  |               |
|  | Claude Mangen<br>claude.mangen@hesperange.lu<br><b>Georges Derr</b><br>georges.derr@hesperange.lu   | 36 08 08 2267<br>36 08 08 2277                                   | 36 08 08 2269 |
| <b>Responsable CELO / Site Beach Club</b>                        |   |  |               |
| 36 08 08 5810  | CELO<br>Joël Schadeck<br>joel.schadeck@hesperange.lu<br>Joël Fischer<br>joel.fischer@hesperange.lu<br>Stephan Weber<br>stephan.weber@hesperange.lu  | 36 08 08 5800<br>36 08 08 5812<br>36 08 08 5811<br>36 08 08 5800 |               |

## 6 Prestations de service / Gemeindeservice

|   | <b>Personne de contact</b>  | <b>Téléphone</b>  | <b>Fax</b>                 |
|---|---|---|----------------------------|
| <b>SERVICES COMMUNAUX ET INSTITUTIONS</b>                     |   |   |                            |
| <b>Service Scolaire</b><br>36 08 08 2008                      | <b>Michel Donven</b><br>michel.donven@hesperange.lu<br><b>Chantal Bernard</b><br>chantal.bernard@hesperange.lu<br><b>Martine Wagner</b><br>martine.wagner@hesperange.lu   | 36 08 08 2225<br>36 08 08 2231<br>36 08 08 2230   | 36 08 08 2417              |
| <b>Ecole de Musique</b><br>36 08 08 4400                      | <b>Ecole de Musique Fentange</b><br><b>Xavier Griso (mercredi matin)</b><br>xavier.griso@hesperange.lu  | 36 08 08 2234   | 36 08 08 2417              |
| <b>Office Social</b>  |   |   |                            |
| Secrétariat   | <b>Marie-Paule Muller</b><br>marie-paule.muller@hesperange.lu   | 36 08 08 2201   | 36 08 08 2479              |
| Recette   | <b>Thierry Kreins</b><br>thierry.kreins@hesperange.lu   | 36 08 08 2288   |                            |
| Assistantes sociales  | <b>Uschi Erasme (Howald - Alzingen)</b><br>uschi.erasme@hesperange.lu<br><b>Anne-Marie Probst (Hesperange - Itzig)</b><br>anne-marie.probst@hesperange.lu<br><b>Anna Marques (Alzingen - Fentange - Itzig)</b><br>anna.marques@hesperange.lu  | 36 08 08 2480<br>36 08 08 2482<br>36 08 08 2481   | uniquement sur rendez-vous |
| Service ARIS  | <b>Emmanuelle Remy</b><br>emmanuelle.remy@hesperange.lu<br><b>Sarina Netgen</b><br>sarina.netgen@hesperange.lu  | 36 08 08 2484<br>36 08 08 2485  |                            |
| <b>Agents Municipaux - Gardes Champêtres</b><br>36 08 08 2009 |   |   |                            |
|   | <b>Nico Thill</b><br>nico.thill@hesperange.lu<br><b>Giovanna Carone</b><br>giovanna.carone@hesperange.lu<br><b>Vincent Kieffer</b><br>vincent.kieffer@hesperange.lu<br><b>Filipe Pereira Gomes</b><br>filipe.pereira@hesperange.lu<br><b>Pol Petit</b><br>pol.petit@hesperange.lu<br><b>Rudy Dias Santos</b><br>rudy.diassantos@hesperange.lu | 36 08 08 2400<br>36 08 08 2404<br>36 08 08 2405<br>36 08 08 2406<br>36 08 08 2407<br>36 08 08 2408<br>36 08 08 2401 |                            |
| <b>Service Nettoyage</b><br>36 08 08 2013                     |   |   |                            |
|   | <b>Chantal Schlechter</b><br>chantal.schlechter@hesperange.lu<br><b>Floriana Totaro</b><br>floriana.totaro@hesperange.lu  | 36 08 08 2284<br>36 08 08 2285  |                            |
| <b>Oeko-Center Hesperange</b>                                 |   |   |                            |
|   | <b>Tom Majeres</b><br>info@oekocenterhesper.lu  | 26 36 67 1  | 26 36 67 22                |
| <b>Maison des Jeunes</b>                                      |   |   |                            |
|   | <b>Pol Godinho</b><br>pol.godinho@sej-hesper.lu   | 26 36 02 88   | 26 36 02 86                |
| <b>Maison relais</b>  |   |   |                            |
| Coordinateur général de nos maisons relais                    | <b>Claude Gleis</b><br>maisonrelais@sej-hesper.lu   | 36 08 08 6728   |                            |
| Secrétariat   | <b>Christiane De La Hamette</b><br>christiane.de.la.hamette@sej-hesper.lu<br><b>Natalie Fellerich</b><br>natalie.fellerich@sej-hesper.lu<br>cantine@sej-hesper.lu et secretariat-mr@sej-hesper.lu   | 36 08 08 6900<br>36 08 08 6900  |                            |
| <b>Hesperange</b><br>- Heesprénger                            | <b>Kathrin Geisen</b><br>heesprenger@sej-hesper.lu  | 36 08 08 5502   |                            |
| - Mini-Heesprénger  | <b>Christiane Ralinger</b><br>miniheesprenger@sej-hesper.lu   | 36 08 08 5503   |                            |
| <b>Howald</b><br>- Wissbei                                    | <b>Jennifer Back</b><br>wissbei@sej-hesper.lu   | 36 08 08 7802   |                            |
| <b>Itzig</b><br>- Holzwiermercher                             | <b>Fabienne Haan</b><br>holzwiermercher@sej-hesper.lu   | 36 08 08 6102   |                            |
| <b>Alzingen</b><br>- Reewiermercher                           | <b>Zoé Scheffen</b><br>reewiermercher@sej-hesper.lu   | 36 08 08 3602   |                            |

|                       | <b>Personne de contact</b>                | <b>Téléphone</b> | <b>Fax</b> |
|-----------------------|---|------------------|------------|
| Hesper beweegt sech   | Miguel Da Costa<br>hbs@sej-hesper.lu      | 36 08 08 6901    |            |
| <b>Crèche Jangeli</b> | Marcel Reeff<br>jangeli@sej-hesper.lu     | 26 36 16 17      |            |
| <b>Crèche Charly</b>  | Rossana Degiorgio<br>charly@sej-hesper.lu | 36 08 08 3200    |            |

**Bâtiments scolaires**

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| Ecole Alzingen       | 36 08 08 3600 |
| Ecole Fentange       | 36 94 41      |
| Ecole Hesperange     | 36 08 08-5500 |
| Ecole Itzig-Plateau  | 36 08 08 6100 |
| Ecole Howald-Plateau | 36 08 08 7700 |
| Ecole Howald-Couvent | 36 08 08-7800 |

**Centre d'Incendie et de Secours**

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| 112, Allée de la Jeunesse Sacrifiée 1940-1945, L-5863 Hesperange |                             |
| info@cihesper.lu   |                             |
| Central téléphonique   | 26 36 66-300                |
| Jean Stein (Chef de Centre)                                      | 26 36 66 309 / 621 16 63 28 |
| stein@cihesper.lu  |                             |
| Andrea Nicoletti (Secrétariat)                                   | 26 36 66 314                |
| nicoletti@cihesper.lu  |                             |

**NUMEROS UTILES**

|   |   |
|---|---|
| <b>Permanence technique</b>   | <b>36 08 08 9999</b>  |
| <b>Permanence déclarations décès les weekends et jours fériés</b>               | 621 227 434   |
| <b>Réservations salles/tombolas/nuits blanches</b>                              | Nathalie Backes / Jeff Watgen 36 08 08 4371 / 36 08 08 4372 |
| <b>CIGL - Hesper Geschirkësch</b>   | 24 83 61-1 26 36 19 29                                      |
| <b>Repas sur roues</b>  | Thierry Kreins/ Romain Wagner 36 08 08 2288 / 36 08 08 2219 |
| <b>RBS - Center fir Altersfroen</b>   | 36 04 78 - 1  |
| <b>Secrétariat paroissial</b> (lundi, mardi et vendredi de 9h00 à 12h00)        | 36 75 96 36 08 24   |
| <b>Camping Bon Accueil</b>  | 36 70 69  |
| <b>Croix Rouge Helpline</b>   | <b>2755</b>   |
| <b>Sécher Doheem - Telealarm</b>  | 26 32 66  |
| <b>Centre Sportif Holleschbierg</b>   | 36 08 08 5950   |
| <b>CIPA Howald</b>  | 26 84 48 44   |
| <b>Commissariat de Police Hesperange</b> (lu-ve 13h00-15h00 ou sur rendez-vous) | 244 46-1000 244 46-299                                      |
| <b>Police - Urgences</b>  | <b>113</b>  |
| <b>Pompiers - Urgences</b>  | <b>112</b>  |
| <b>Eltrona - Antenne Collective</b>   | 49 94 66 - 1  |
| <b>Enovos Luxembourg S.A</b>  | 27 37 1   |
| <b>Bierger-Center Luxembourg</b>  | 4796-2200   |
| <b>Mobilitéitszentral</b>   | 24 65 24 65   |
| <b>Oeko-Center Hesper</b>   | 26 36 67 - 1  |
| <b>Maison Médicale Hesperange</b>   | 28 85 59 - 1  |



# TROIS QUESTIONS AU BOURGMESTRE

**Monsieur le bourgmestre, la crise Covid-19 a totalement bouleversé nos vies ces derniers mois, comment notre commune a-t-elle réussi à maîtriser ce défi**

Au début du mois de mars se sont vérifiés les signes que notre pays serait également affecté par le virus. A partir de la mi-mars, les choses se sont accélérées avec la fermeture de la mairie, des aires de jeu publiques et des infrastructures communales. Quasiment tous les travaux et activités en cours ont été suspendus. Etant donné que le virus est particulièrement dangereux pour les personnes âgées et vulnérables, nous avons mis en place dès le 14 mars le service « Akafstour » pour leur venir en aide. Depuis le mardi 17 mars, notre échevin aux affaires sociales, Romain Juncker, et son équipe, composée de collaborateurs du « Jugendtreff Hesper » ainsi que de l'asbl « Service Enfants et Jeunes de la Commune de Hesperange » se sont chargés de cette mission. L'équipe a ainsi fait près de 700 courses lors des deux derniers mois.

Afin d'éviter l'isolement des personnes seules, nous avons mis en place une helpline sociale à partir du 20 mars. Nous étions également en contact étroit avec la maison de retraite CIPA Howald afin de pouvoir les soutenir au mieux d'un point de vue logistique.

Début avril nous avons organisé une première distribution de masques. Depuis, deux autres distributions de masques à l'ensemble de la population ont été effectuées.

Depuis peu de temps, la vie a plus ou moins repris son cours normal, sans pour autant que les mesures de sécurité ne soient négligées. Tous les chantiers ont été ré-ouverts depuis et tous les élèves ont pu reprendre le chemin de l'école.

**Que pensez-vous de la décision de reprendre les cours à l'école?**

Je pense que cette décision et surtout la mise en pratique se sont avérées difficile pour tout le monde. En tant que responsables communaux, nous avons dû suivre à la lettre toutes les recommandations du Ministère de l'Education. C'était un travail titanique étant donné que nous devions mettre à disposition le double de salles de classe, mais également deux fois plus de personnel. C'était un grand défi pour l'ensemble du personnel scolaire, du personnel de nos structures d'accueil mais aussi pour les responsables des services communaux concernés. Il ne fallait jamais perdre de vue le bien-être des enfants avant toute chose. Les enfants, les parents, les enseignants et le personnel éducatif se sont retrouvés face à une situation totalement nouvelle le 25 mai, à laquelle ils ont dû s'adapter rapidement. Des adaptations pour un retour à la normalité vont certainement nous accompagner dans les semaines à venir. Wochentags begleiten.

*J'aimerais profiter de la présente pour remercier explicitement toutes les personnes bénévoles et tous les collaborateurs pour leur aide précieuse dans la mise en pratique des différentes mesures qui ont contribué à contenir la pandémie, mais qui ont aussi permis une reprise aussi effective que possible des activités.*

**Dans le domaine du sport, plusieurs clubs sportifs ont réalisé d'excellents résultats, malgré une saison qui a été interrompue en raison de la pandémie. Quelles sont les prochaines étapes sur le plan sportif?**

Notre commune a fait de nombreux efforts ces dernières années pour fournir les meilleures infrastructures possibles au grand public en termes d'éducation, de culture et de sport. Ces efforts ont porté leurs fruits au niveau sportif. Avec l'agrandissement du centre sportif Holleschberg, ainsi que la construction d'infrastructures sportives supplémentaires, nous sommes parfaitement dans les temps pour continuer à offrir les meilleures conditions possibles à une communauté et une jeunesse passionnée de sport.

Avec notre projet "Hesper beweegt sech" ayant pour but de promouvoir le sport, nous avons éveillé il y plusieurs années l'engouement pour l'activité physique et le sport en général et ce surtout auprès des enfants. Le succès de ce concept, qui compte aujourd'hui près de 850 inscriptions, pourrait également être à la base de plus de succès sportifs au niveau de nos clubs. Nous espérons que dans les années à venir, le nom de notre commune occupera une place de choix dans le monde du sport national.

# DREI FRAGEN AN DEN BÜRGERMEISTER

**Herr Bürgermeister die Covid-19 Krise hat unser aller Leben in den vergangenen Monaten total auf den Kopf gestellt, wie hat unsere Gemeinde diese Herausforderung gemeistert?**

Anfang März verdichteten sich die ersten Anzeichen, dass unser Land ebenfalls von diesem Virus befallen würde. Ab Mitte März ging es Schlag auf Schlag mit der Schließung des Rathauses, aller Gemeindegebäude und der öffentlichen Spielplätze und Infrastrukturen. Praktisch alle Arbeiten und Aktivitäten kamen zum Erliegen. Da dieses Virus besonders gefährlich für ältere Personen und für gesundheitlich gefährdete Personen ist, wurde bereits am 14. März entschieden, eine „Akafstour“ für diese Personen zu organisieren. Ab dienstags dem 17. März konnte das Team um Sozialschöffe Romain Juncker und mehrere Mitarbeiter des Jugendtreffs und der „Asbl Enfants & Jeunes“ die Arbeit aufnehmen. Über 700 Einkäufe wurden so über die vergangenen 2 Monate getätigt.

Um einer Vereinsamung alleinstehender Menschen entgegen zu wirken wurde ab dem 20. März eine soziale Helpline eingerichtet. Mit unserem Altersheim in Howald waren wir in ständigem Kontakt und konnten somit ebenfalls auf logistischer Basis behilflich sein.

Anfang April organisierten wir bereits die erste Maskenverteilung, zwei weitere Maskenverteilungen an die ganze Bevölkerung sollten in den darauffolgenden Wochen folgen. Seit einiger Zeit verläuft das Leben wieder in verhältnismäßig geregelten Bahnen, ohne aber die Sicherheitsmaßnahmen außer Acht zu lassen. Alle Arbeiten sowie der Schulbetrieb konnten wieder aufgenommen werden.

**Der Schulbetrieb hat vor einigen Tagen auch wieder angefangen, wie empfanden Sie diese Entscheidung?**

Ich denke, dass diese Entscheidung und Umsetzung für jedermann schwierig war. Als Gemeindeverantwortliche mussten wir die Beschlüsse des Bildungsministeriums umsetzen. Dies war in der Tat mit einem enormen Kraftakt verbunden, da auf einmal praktisch doppelt so viele Klassensäle sowie ebenfalls fast doppelt so viel Personal zur Verfügung gestellt werden musste. Es war eine besonders große Herausforderung für das ganze Schulpersonal, das ganze Betreuungspersonal sowie für die Verantwortlichen der jeweiligen Gemeindedienste, damit dieses Unterfangen bestmöglich umgesetzt werden konnte. Im Endeffekt geht es uns allen um das Wohl der Kinder.

Kinder, Eltern, Lehrer, Betreuer haben natürlich ab dem 25. Mai ein ganz anderes Umfeld vorgefunden, mit welchem sich jeder erst einmal auseinandersetzen musste. Anpassungen zu mehr Normalität, abhängig von der Allgemeinlage, werden uns sicher in den kommenden Wochen begleiten.

**An dieser Stelle möchte ich mich ausdrücklich bei allen ehrenamtlichen und bediensteten Personen bedanken, welche bei der Umsetzung der jeweiligen Maßnahmen die zur Eindämmung der Pandemie sowie zur Wiederaufnahme der Aktivitäten beigetragen haben, damit alles so reibungslos wie nur möglich umgesetzt werden konnte.**

**Auf dem sportlichen Plan konnten in dieser verkürzten Saison mehrere Vereine in verschiedenen Sportarten überzeugen. Wie soll es auf sportlichem Plan weitergehen?**

Unsere Gemeinde hat in den vergangenen Jahren viele Anstrengungen unternommen um die bestmöglichen Infrastrukturen auf schulischem, kulturellem und sportlichem Plan der Allgemeinheit zur Verfügung zu stellen. Diese Anstrengungen zahlen sich aus. Mit dem Ausbau des „Sportzentrums Holleschbierg“, sowie dem Bau zusätzlicher Sportinfrastrukturen liegen wir voll im Plan, um auch in Zukunft einer sportbegeisterten Gemeinschaft und einer sportbegeisterten Jugend die bestmöglichen Rahmenbedingungen anzubieten. Mit unserem Sportförderprojekt „Hesper bewegt sech“ haben wir bereits vor vielen Jahren den Grundstein zu mehr Bewegung und Sportbegeisterung besonders bei den Kindern gelegt. Der Erfolg dieses Konzeptes mit beinahe 850 Einschreibungen könnte auch die Basis zu mehr sportlichem Erfolg auf Vereinsniveau sein. Wir hoffen, dass der Name unserer Gemeinde in den kommenden Jahren einen angestammten Platz in der nationalen Sportwelt erlangt.



# UNTERSTÜTZUNG IN DER CORONA-ZEIT

## Soziale Helpline

Eine soziale Helpline wurde vom 16. März bis 16. Mai von der Gemeinde Hesperingen eingerichtet. Regelmäßig nutzten Einwohner die Gelegenheit zum persönlichen Kontakt oder um weitere Auskünfte zum Thema Coronavirus zu bekommen. Es handelte sich hier hauptsächlich um ältere und alleinstehende Menschen.

## Einkaufen und weitere Dienstleistungen für ältere und gefährdete Menschen

17.03.2020 – 16.05.2020 montags - samstags

Der Coronavirus schränkt das alltägliche Leben zunehmend ein. Ältere Menschen oder Personen, die eine Vorerkrankung haben, sollen möglichst zu Hause bleiben um eine Ansteckung mit dem Coronavirus zu vermeiden. .

**“Die Gesundheit aller Menschen hat im Moment oberste Priorität. Für ältere und gesundheitlich vorbelastete Menschen stellen schon Aktivitäten wie Lebensmitteleinkäufe eine extrem hohe Ansteckungs- und damit auch Lebensgefahr dar. Natürlich ist es selbstverständlich, dass jetzt ältere und chronisch kranke Menschen geschützt werden müssen.**

**Umso wichtiger ist aktuell die Solidarität zwischen den Menschen**, so Schöffe Romain Juncker der sich spontan mit dem Bürgermeister Marc Lies, dem Präsidenten der asbl “Service Enfants et Jeunes de la Commune de Hesperange” sowie dem Verantwortlichen des “Jugendtreff Hesper”, Pol Godinho und den Vertretern der Maison Relais und Crèches zusammengesetzt hat, um älteren Einwohnern in ihrem Alltagsleben behilflich zu sein.

Letztere konnten sich im Jugendtreff Hesper melden, wo ihre Anrufe von montags bis samstags entgegengenommen wurden und ihnen so gut wie möglich geholfen wurde. Die Mitarbeiter der asbl und des Jugendhauses sowie einige freiwillige Helfer erledigten täglich Einkäufe im Supermarkt, gingen in die Apotheke oder holten ärztliche Rezepte beim Arzt ab. So konnten etwa 330 ältere oder gefährdete Bürger bedient, beliefert und somit geschützt werden. Insgesamt wurden 753 Bestellungen entgegengenommen, ausgeliefert, vorausbezahlt und dann in Rechnung gestellt.

Dabei wurden Vorsichts- und Hygienemaßnahmen vollstens respektiert. Um eine Infizierung zu vermeiden, wurde der physische Kontakt zwischen Helfern und Betroffenen auf ein Minimum reduziert  
**“Es war schon eine ganz spezielle Situation mit der wir täglich konfrontiert wurden, wir konnten ganz oft die Angst, die Einsamkeit, den psychologischen und sozialen Druck bei den Leuten spüren und somit war es auch unsere Aufgabe, die Menschen aufzumuntern, zu trösten und mal wieder zum Lachen zu bringen.”**

Täglich überraschten wir sie mit von Kindern gebastelten kleinen Geschenken unter dem Motto “Wir denken an euch”.

**“Es war ein wertvoller Austausch zwischen den jugendlichen Erziehern und unseren Senioren, der uns alle wieder ein Stück näher gebracht hat und mich zu weiteren intergenerationalen Projekten in unserer Gemeinde motiviert hat.**

**Zum Schluss möchte ich mich bei allen fleißigen Helfern ganz recht herzlich im Namen unserer Senioren bedanken. Im Durchschnitt waren täglich 12 Leute im Einsatz.”**

## ESSEN AUF RÄDERN - Menu unique

**Insgesamt 50 Essen wurden jeden Tag regelmäßig in der Gemeinde Hesperingen ausgeteilt.**

Während der Corona-Zeit stieg die Anfrage, so dass man schnell eine Lösung finden musste. Da es nicht genügend Heizapparaturen gab, wurde zusätzlich von Servior ein “Menu unique” angeboten. Ab dem 25. März nahmen durchschnittlich 10 Personen das Angebot in Anspruch. Das Menu bestand aus einer Suppe, einem Hauptgang und einer Nachspeise, welche im Kochtopf resp. im Mikrowellenherd aufgewärmt werden mussten. Servior kümmerte sich um die Koordination, während die Gemeinde Hesperingen die Menus auslieferte.

**HESPER**

**SOZIAL HELLINE 36 08 08 9900**

Dir füllt lech aengt an déser schwieriger Zäit. Dir hutt eng Fro oder braucht just eng Personen déi lech notauscht a mat där Dir schwetze kennt.

**Da rufft eis un!**  
Mir si lech do a kennen lech hillefen!  
Mé – Fr: 08h00 – 17h00 Sa: 09h00 – 12h00

**■ Dir sidd iwwer 65 Joer oder Dir leit un:**  
**■ Diabetis,**  
**■ Härzkrankheet,**  
**■ chronesch Problemer mat der Ootung,**  
**■ Krabs,**  
**■ enger Schwätz weinst Krankheet oder**

Dir braucht eng Personen déi lech Åker méisché:  
(Mé-Sa von 09h00 – 12h00): Tel. 26 36 02 88

**Gemengeverwaltung vun Hesper**  
Telefonzentral 36 08 08 1  
Mé – Fr: 07h45 – 11h45 13h30 – 17h00

**Dës Restauranten liwweren d'lessen bei lech heem**

Hespér:  
Chez Vilain Tel: 26 36 16 97 [restaurant-chezvilain.lu](mailto:restaurant-chezvilain.lu)  
Da Vincenzo Tel: 27 12 60 15 [sumosushi.lu](http://www.sumosushi.lu)  
Sumo Tel: 26 48 31 68 [laveranda.lu](http://www.laveranda.lu)  
Hauswald:  
La Vanda Tel: 40 04 03 [menu.ly/?/restaurants/ai-sale](http://menu.ly/?/restaurants/ai-sale)  
Arleng:  
Al Sole Tel: 36 68 61 [restaurant-guangdong.com](http://restaurant-guangdong.com)  
Guang Dong Tel: 27 16 63 84

**CORONAVIRUS COVID-19 INFORMATIONEN A RICHTLINNEN**

WAT ASS DE CORONAVIRUS?  
De Coronavirus (COVID-19) ass e Virus deen eng met unterschied Kranhheit austüst, déi bouzun Ausbruch zu Wuhan (China) am December 2019 net bekannt ass.

WAT SINN D'SYMPOTMER?

WÉI VERBREET SECH DE VIRUS?  
Eng normal Mensch bréikt wéi Schutz virun Unschéinen.

WÉI KENN ET IECH SCHÜTZENT?

FIR WEIDER INFORMATIONEN:  
gouvernement.be/coronavirus  
8002 - 8080

**FIR DE NOUTT:**  
112

**Distribution des masques dans la commune de Hesperange**

Le gouvernement fera parvenir à toutes les personnes âgées de 16 ans et plus une boîte qui leur donne le droit de retirer 50 masques protecteurs.

Les distributions des masques seront organisées par le commerce mais aussi à établissements suivants :

**Dates**

- Vendredi 22.03.2020 - 09h00 – 18h00
- Samedi 23.03.2020 - 09h00 – 17h00
- Samedi 30.03.2020 - 09h00 – 17h00

**Lieu(s)**

Les habitants sont invités à venir préalablement les masques sous présentation de leur pièce d'identité.

1. Abidjan et Hesperange
2. Fomage
3. Houswald
4. Trag

Chaque personne doit obligatoirement être munie d'un bon de retrait ainsi que ceux des membres de sa famille excepté pour le classement susmentionné pour récupérer les masques au point de distribution qui lui a été spécifié par la commune.

A partir du 2 juillet 2020 au minimum, les mesures peuvent être étendue à la réception de la poste.

Reservagelement : ☎ 30 09 08 - 4371 / - 4372



### **Joe Spier, Alzingen**

Ich bin auf dieses Angebot aufmerksam geworden, als ich gleich nach der von der Regierung verhängten Ausgangsbeschränkung ein von der Gemeinde Hesperingen erstelltes Dokument im Briefkasten vorfand, auf dem sämtliche Hilfeleistungen aufgelistet waren. Durchschnittlich habe ich das Angebot zweimal pro Woche in Anspruch genommen. So konnte ich mir, ohne mich einer Gefahr auszusetzen, regelmäßig frische Waren, Obst und Gemüse kaufen. Die jungen Leute waren extrem hilfsbereit und freundlich. Jede Begegnung empfand ich als ein erfrischendes Erlebnis in dieser doch recht tristen Zeit.

### **Cathy Thill, Alzingen**

Ich bin überglücklich, dass es dieses Angebot gibt. Leider hatte ich nur bedingt die Möglichkeit, Einkäufe von Familie oder Bekannten tätigen zu lassen. Durch diverse Umstände war dies schwierig geworden. Umso mehr freute ich mich, dass so schnell und spontan seitens des Jugendtreffs und der Gemeinde reagiert wurde, um älteren oder gefährdeten Mitbürgern zu helfen. Besonders unterstreichen will ich die Zuvorkommenheit Aller, die für mich sowohl im Supermarkt als auch beim Bäcker und in der Apotheke regelmäßig einkaufen gingen. Ich will mich auf diesem Weg nochmals sehr herzlich bei allen Betroffenen bedanken.

### **Liliane Frantz, Fenting**

Regelmäßig habe ich von dem Angebot Gebrauch gemacht. Allerdings habe ich nur Waren im Supermarkt bestellt. Den Gang in die Apotheke oder zum Arzt habe ich nicht beansprucht. Parallel dazu profitieren mein Partner und ich von diversen Hilfeleistungen seitens eines häuslichen Pflegedienstes. Vor der Ausgangsbeschränkung nahm ich regelmäßig den Flexibus um einkaufen zu gehen und ich werde dies sicherlich in naher Zukunft auch wiederum tun.

### **Eltern von Karen Tsang, Howald**

Ich habe meine Eltern auf dieses Angebot aufmerksam gemacht. Sie waren gleich einverstanden, da sie damals alles daransetzten, nach der von der Regierung verhängten Ausgangsbeschränkung den Kontakt mit anderen Leuten zu vermeiden. Durchschnittlich gingen die jungen Leute aus dem Jugendtreff Hesper zweimal pro Woche für meine Eltern einkaufen. Meine Eltern werden auch nach dem Einstellen dieser Dienstleistung nicht gleich wieder den Kontakt zu anderen Leuten suchen, sondern sicher noch eine Weile zu Hause bleiben wollen. Dann werden mein Bruder und ich uns abwechselnd um die Einkäufe kümmern.



# LA GESTION DU COVID-19 AU CIPA



Le bâtiment CIPA à Howald



le maître d'hôtel



Une volontaire au travail

**La commune de Hesperange a soutenu le CIPA notamment en mettant à disposition de nombreux volontaires issus du service nettoyage pour aider à la préparation et à la distribution des plateaux dans les chambres des clients, en aménageant le parc, en réalisant un chemin d'accès pour permettre aux familles des clients d'accéder à une salle de rencontre spécialement aménagée en réponse aux contraintes actuelles ainsi qu'en mettant à disposition des masques chirurgicaux pour les collaborateurs et pour les clients.**

**A** lors que nous avons entendu parlé du coronavirus début 2020, personne ne s'attendait à ce que l'Europe soit touchée aussi violemment.

En observant les images de ce qui se passait en Italie notamment, la crainte d'une situation similaire a provoqué des réactions de panique chez certains alors que d'autres prenaient les choses au sérieux mais restaient sereins. Ceci fut vrai tant pour nos pensionnaires que pour nos collaborateurs. J'ai parfois eu l'impression que nos clients étaient plus enclins à accepter ce qui se passaient, faisant preuve d'une grande résilience et d'une sagesse sans doute intimement liée à leur grand âge et à leurs expériences passées.

Au fil des semaines, trois facteurs ont été déterminants pour résister au tsunami annoncé. Le premier a été le facteur organisationnel. Les services ont été réorganisés. De nombreux processus ont été modifiés et intégrés très rapidement afin de protéger de façon optimale les personnes vulnérables et les collaborateurs.

Le second a été le facteur humain : la responsabilité individuelle dont chacune et chacun de nos pensionnaires et collaborateurs a fait preuve a été déterminante dès les premiers jours de la crise et a conditionné le résultat des semaines suivantes. Je pense aux gestes barrière, au port du masque, la désinfection des mains, la mesure de température,...

Le troisième facteur, c'est le facteur chance qui, il faut le reconnaître, nous a été favorable jusqu'à aujourd'hui.

Durant cette période de crise sanitaire, nous avons pu bénéficier de l'aide de nombreuses personnes et associations qu'il serait délicat de citer ici au risque d'en oublier. Revenons cependant quelques instants sur le soutien remarquable de l'Administration communale de Hesperange. Un soutien humain d'une part et matériel de l'autre. J'en veux pour exemple la disponibilité de nombreux volontaires issus du service nettoyage venus aider à la préparation et à la distribution des plateaux dans les chambres des clients. Ou encore l'aménagement du parc et la réalisation d'un chemin d'accès pour permettre aux familles de nos clients d'accéder à une salle de rencontre spécialement aménagée en réponse aux contraintes actuelles.

Sans oublier le don de masques chirurgicaux pour nos collaborateurs et pour nos clients.

Je tiens aussi à souligner l'excellente collaboration avec notre médecin coordinateur et avec les médecins agréés du CIPA.

Depuis bientôt 18 ans que SERVIOR assure la gestion du CIPA Beim Klouschter, les relations avec l'Administration communale de Hesperange ont toujours été basées sur la confiance, la transparence et l'envie commune d'offrir des prestations de qualité aux clients du CIPA. Cette collaboration en période de crise est exceptionnelle et est le fruit d'un travail collectif et solidaire.

Le défi auquel nous devrons faire face demain sera de retrouver un juste équilibre entre les mesures visant à protéger les individus les plus vulnérables et la garantie du respect des libertés individuelles fondamentales aux yeux de chacune et de chacun. C'est un défi collectif qu'il va falloir relever.

Xavier THIÉRY  
Chargé de direction

# D'GESTIOUN VUM COVID-19 AM CIPA



Le chemin d'accès en construction



Le chemin d'accès terminé



Remise des masques au chargé de direction Xavier Thiér



salle de rencontre pour les familles

**W**éi mir Ufank 2020 vum Corona-Virus héieren hunn, hat keen erwaart datt Europa esou haart getraff géng ginn.

Wann ee sech d'Biller, notamment aus Italien, ugekuckt huet, dann huet d'Angscht virun enger ähnlecher Situatioun bei verschidde Leit Panikreaktiounen ausgeléist. Aner hunn déi Saach zwar serieux geholl mee si roueg bliwwen. An dat huet souwuel vu Säite von eise Pensionnaire wéi och vun eise Mataarbechter. Heiansdo hat ech den Androck, datt eis Clienten éischter bereet waren déi Situatioun z'acceptéieren, an zwar mat grousser Widdershafegkeet a Besonnenheet déi ouni Zweiwel enk mat hirem héijen Alter an hire Liewenserfahrungen ze dinn hat.

Am Laf vun de Wochen waren 3 Facteuren decisif fir dem annoncéierten Tsunami entgéint ze wierken. Den éischte war den organisatoresche Facteur: D'Servicer goufen reorganiséiert. Eng ganz Rei Prozesser goufe geännert a ganz séier optiméiert fir déi vulnerabel Persounen an d'Mataarbechter optimal ze protegéieren. Den zweete wor de mënschleche Facteur: déi individuell Responsabilitét déi jidder eenzelle vun eise Pensionnaire a Mataarbechter gewisen huet, war schonn an den éischten Deeg vun der Kris entscheidend fir d'Zukunft. Ech denken do un d'Barrière-Gesten, d'Droe vu Masken, d'Desinfektion vun den Hänn, d'Mosse vun der Temperatur, ... Den dréite Facteur ass de Chance-Facteur. Dat muss een zouginn, dee wor bei eis bis haut ganz positiv.

An déser sanitärer Krise-Period konnte mir vun der Hëlfel vu ville Leit an Associatiounen profitéieren, déi een hei kaum all opziele kann, ouni een ze vergiessen.

Komme mer lo kuerz op déi bemierkenswäert Ënnerstëtzung vun der Gemeng ze schwätzen; eng mënschlech Ënnerstëtzung op där enger Säit an eng materiell Ënnerstëtzung op där anerer Säit. Als Beispill huelen ech d'Disponibilitét vu ville Fräiwöllegen aus dem Service Nettoyage déi bei der Zoubereedung an der Verdeelung vun den lessplateauen op d'Zémmer vun de Clienten gehollef hunn. Ze erwähnen och den Amenagement vum Park an d'Realisation vun engem Wee fir datt d'Famillje vun eise Clienten Zougang an e Begéignungsraum hunn, dee speziell un déi aktuell Ufuerderungen ugepasst ginn ass. Net ze vergiessen den Don vu chirurgesche Masken fir eis Mataarbechter an eis Clienten.

Ech wéilt och déi exzellent Zesummenaarbecht mat eisem Koordinatiouns-Dokter an den externen Doktoren déi mat eis éen Agrément ennerschriwen hun. Ënnersträichen.

Zanter lo bal 18 Joer wou SERVIOR d'Gestioun vum CIPA « Beim Klouschter » assuréiert, waren d'Relatiounen mat der Gemeng Hesper émmer op Vertrauen an Transparenz baséiert mat dem gemeinsame Wunsch, de Clienten vum CIPA qualitativ héichwäerteg Servicer z'ooffréieren.

Dës Zesummenaarbecht an der Krise-Period ass aussergewéinlech an d'Resultat vun enger kollektiver a solidarescher Aarbecht.

Déi gemeinsam Erausfuerderung där mir eis muer stelle müssen, besteet doran, e justen Equiliber téschent engersäits de Schutzmoosnamen géintiwwer de vulnerabelste Leit an anersäits de Respekt vun den individuelle fundamentale Fräiheeten ze garantéieren.

Xavier THIÉRY  
Chargé de direction

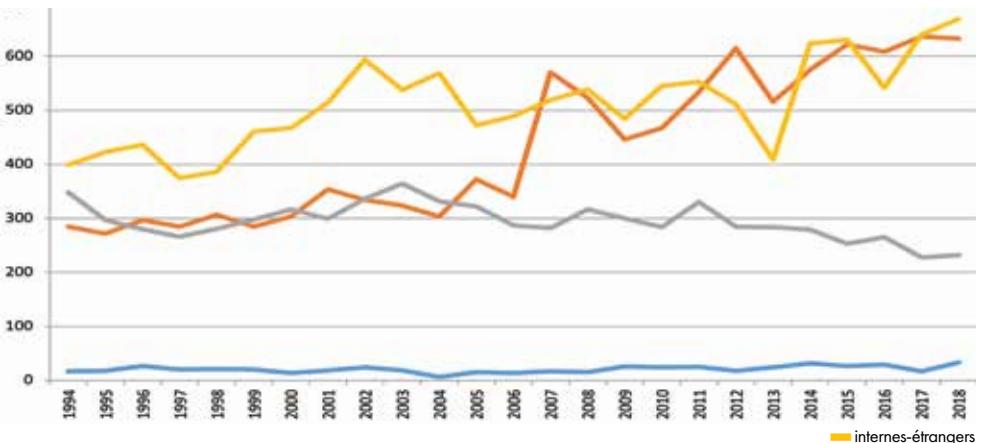
# LES MOUVEMENTS DE POPULATION DANS LA COMMUNE DE HESPERANGE

## Les arrivées

On distingue les arrivées internationales, les personnes qui viennent d'un pays étranger directement dans la commune de Hesperange, et les arrivées internes, celles qui viennent d'une autre commune du Luxembourg. Dans ces deux cas, la différence est également faite entre ressortissants de nationalité luxembourgeoise ou étrangère.

Arrivées migrations internationales-Luxembourgeois  
Arrivées migrations internes-Luxembourgeois  
Arrivées migrations internationales-étrangers  
Arrivées migrations internes-étrangers

Les arrivées internationales et internes dans la commune de Hesperange de 1994 à 2018

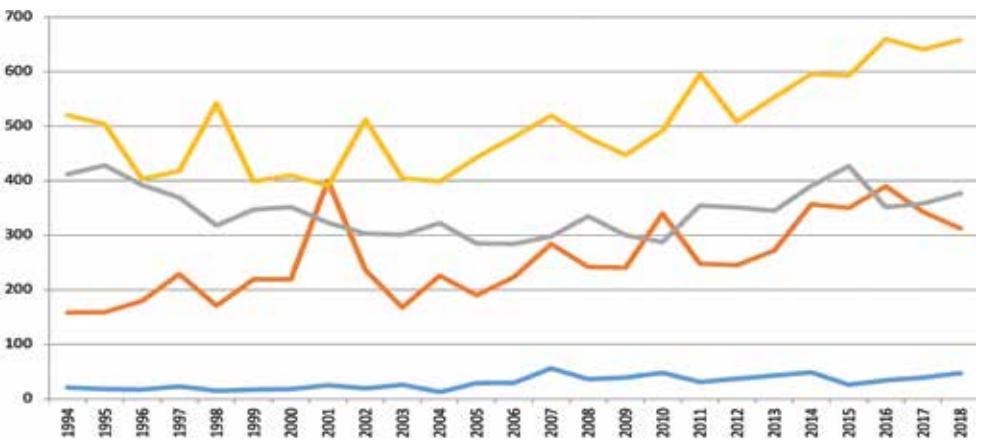


## Les départs

Sur la période observée, il y a eu 28.340 départs de la commune. 25% (=7.160) se font, à destination d'un pays étranger et 75% (=21.180) relèvent de la mobilité interne et se font vers une autre commune du Luxembourg. Pour 2018, la part des départs vers l'étranger est de 26%.

Départs migrations internationales-Luxembourgeois  
Départs migrations internes-Luxembourgeois  
Départs migrations internationales-étrangers  
Départs migrations internes-étrangers

Les départs internationaux et internes dans la commune de Hesperange de 1994 à 2018



## Des données qui nous interpellent :

- Un total de 31.480 arrivées dans la commune depuis 1994
- 36% des arrivées en provenance de l'étranger et 64% en provenance du Luxembourg
- Part des arrivées internationales au-delà du taux moyen de 43% depuis 2007
- 75% des nouveaux arrivants sont des étrangers et 25% des Luxembourgeois. En 2018, ce rapport est de 83% contre 17%
- 46% des arrivées des étrangers dans la commune en 2018 sont des arrivées internationales (53% à l'échelle nationale)
- De 1994 à 2018, moyenne annuelle de 432 arrivées de ressortissants étrangers à partir de l'étranger, 633 en 2018
- Arrivées internes des étrangers toujours largement supérieures à celles des Luxembourgeois
- De 2016 à 2018 :
  - Les Français largement en tête des arrivées internationales devant les Italiens, Portugais et Indiens
  - Les Luxembourgeois devant les Français, Portugais et Italiens au niveau des arrivées internes
- Un total de 28.340 départs de la commune depuis 1994
- 75% des départs vers une commune du Luxembourg, 25% de départs vers l'étranger
- Départs ressortissants étrangers vers une autre commune du Luxembourg deux fois plus nombreux que ceux vers l'étranger
- Manque de données sur les raisons, le profil social, le projet migratoire à la base des mouvements migratoires et de la mobilité résidentielle
- Solde migratoire global positif de 1999 à 2018
- Solde migratoire des Luxembourgeois quasi systématiquement négatif et des étrangers quasi systématiquement positif
- Soldes migratoires, interne et international, négatifs chez les Luxembourgeois, positifs chez les étrangers
- Un total de 4.060 nouveau-nés enregistrés dans la commune depuis 1994, dont 60% de nationalité étrangère et 40% de nationalité luxembourgeoise
- De 1994 à 2018, soldes naturels toujours largement positifs chez les étrangers largement moins élevés ou négatifs chez les Luxembourgeois
- En 2018, une population française en forte progression, une population luxembourgeoise en forte régression, une population portugaise et italienne en stagnation

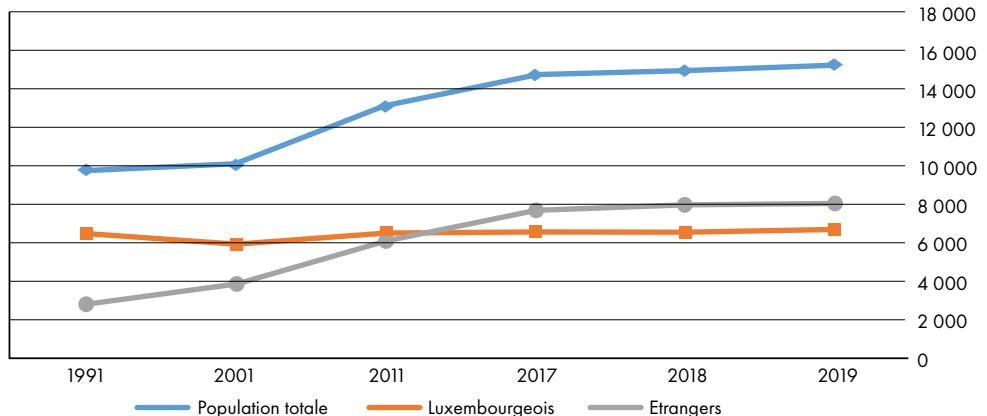
# EVOLUTION DE LA POPULATION DANS LA COMMUNE DE HESPERANGE

De 1991 à 2019, la population de la commune de Hesperange a progressé de 56%, soit un taux de croissance légèrement moindre qu'au niveau national (59,7%). Au cours de cette période, le nombre de Luxembourgeois s'est stabilisé, progressant de 3,6%. Ce taux se situe largement en-dessous du taux de croissance observé au niveau national (18,8%). Si la population luxembourgeoise stagne ces dernières années, il y a quand même eu un pic en 2011, sans doute suite à la modification de la loi sur la nationalité qui a introduit le principe de plurinationalité, applicable depuis l'année 2009. L'apport de la population vient surtout des étrangers avec une progression importante de 168,3% en 28 ans, dépassant ainsi le nombre de Luxembourgeois à partir de 2011. Ce taux dépasse également le taux de croissance des résidents étrangers enregistré au niveau national (157,8%).

Au 1er janvier 2019, la population étrangère est de 8.475 personnes, soit 54,8% de la population totale, alors que les Luxembourgeois sont au nombre de 7.004, formant 45,2% de la population de la commune de Hesperange. La commune compte 120 nationalités différentes (en 2011, nous ne recensons que 85 nationalités) ce qui signifie qu'avec le temps, on observe une très grande diversité de la population à travers les 27 pays de l'U.E. et les 92 pays non-U.E. où les peuples de 5 continents de la terre sont représentés. La commune de Hesperange a donc connu une forte diversification de sa migration.

47 % de la population de la commune sont des ressortissants étrangers issus de l'U.E.

Le pourcentage de ressortissants non-communautaires dans la commune reste relativement faible (8%) même si l'on observe une hausse au fil des ans. Les principaux groupes non-U.E. étant les Indiens (102 personnes, soit la 12e position parmi l'ensemble des nationalités étrangères), les Chinois (92), les Américains (76) les Russes (64). On peut supposer qu'une communauté anglophone est en train de se développer, avec bien sûr les Britanniques et les Américains, mais également les ressortissants des pays du Nord et de l'Est de l'Europe, qui prennent de plus en plus d'importance. Dès lors, comment toucher ces différents groupes ?



|                      | 1991          | 2001            | 2011             | 2019             |
|----------------------|---------------|-----------------|------------------|------------------|
|                      | Europe des 12 | Europe des 15   | Europe des 27    | Europe des 28    |
| Luxembourgeois       | 68%           | 60%             | 51%              | 45%              |
| Pays U.E. (hors Lux) | 28%           | 34%             | 42%              | 47%              |
| Pays non-U.E.        | 4%            | 7%              | 7%               | 8%               |
| Total                | 100%          | 100%            | 100%             | 100%             |
| Nationalité          |               | 83 nationalités | 118 nationalités | 120 nationalités |
| U.E.                 |               | 15 pays U.E.    | 27 pays U.E.     | 28 pays U.E.     |
| Non U.E.             |               | 68 non-U.E.     | 91 non-U.E.      | 92 pays non-U.E. |

Détail de la population de la commune de Hesperange de 1991 à 2019

Source : Statec, CTIE

|             | Nombre | % de la population totale | % de la population étrangère |
|-------------|--------|---------------------------|------------------------------|
| France      | 2.273  | 14,7                      | 26,8                         |
| Portugal    | 1376   | 8,9                       | 16,2                         |
| Italie      | 945    | 6,1                       | 11,2                         |
| Belgique    | 549    | 3,5                       | 6,5                          |
| Allemagne   | 393    | 2,5                       | 4,6                          |
| Espagne     | 245    | 1,6                       | 2,9                          |
| Roumanie    | 226    | 1,5                       | 2,7                          |
| Royaume-Uni | 200    | 1,3                       | 2,4                          |
| Pologne     | 168    | 1,1                       | 2,0                          |
| Grèce       | 125    | 0,8                       | 1,5                          |
| Irlande     | 102    | 0,7                       | 1,2                          |

Principales nationalités U.E. au 1er janvier 2019 (n>100)

Source : Statec, CTIE

# D'HESPER SPORTS

An der Period vun der Corona Kris sinn zu Lëtzebuerg d'Championnaten Dovun sinn och verschidde lokal Veräiner betraff:



**Ivica Repusic**  
Präzident vum FC Blo Waïss Izeg

## Wat bedeut dësen Opstig fir iech a fir de Veräin?

Den Opstig bedeut natierlech ganz vill fir ons. Mir schaffen lo zanter Joren drunn nees an di éischt Divisioun ze kommen. Saache wéi Transferten oder vläicht och nach Sponsoring sinn méi einfach ze maachen. Den Ureiz ass bei enger éischter Divisioun méi grouss.



**Fernand Laroche**  
Präzident vum Swift Hesper

No 6 Joer Abstinenz vun der ieweschter Liga si mir vrou endlech erëm zeréck ze sinn. Den Opstig an d'BGL-League bedeut virun allem dat déi formidabel Aarbecht déi iwwert déi lescht Jore vum Veräin, Spiller a vum Staff geleescht ginn ass, elo seng Friichten dréit.

Dësen Exploit ass de Verdéngscht vum Zesummespill vu Villen, dofir muss een alle Bedeegen e grousse Merci soen. All eenzellem Spiller fir sain Asaz, dem Staff deen d'Schwieregkeet hat e ganz grousse Kader ze geréieren, an alle Sponsoren déi de Swift déi lescht Joren énnerstëtzt hunn, mat virbäi natierlech dem Flavio Becca ouni deem säi groussen Investment villes net realisabel gewiescht wier. Weider gëllt e grousse Merci den „Hesper Bouwen“ an all de Supportere fir hir super Énnerstëtzung nieft dem Terrain, dem Supporter Club „Allez Swift Hesper“ an de ville Benevollen déi d'ganz Joer iwwer bei all Geleeënheet eng Hand mat upaken an esou dozou bäidroen dat all déi flott Evenementer iwwerhaapt organiséiert kënne ginn.



Blo-Wäiss Izeg

## Wéi worn d'Erwaardungen am Ufank vun der Saison ?

Dës Saison sollt éischter eng Iwwergangsaison ginn. Mir kruten e neien Train-erduo mat villen neien jonke Spiller. Mir hate missen Transferten maachen, well mir selwer e puer wichteg jonk Spiller verluer haten, déi op d'Uni gaange sinn. Mee mat der Qualitéit u Spiller déi mir kruten, hate mir den Opstig e bëssen am Hannerkapp ouni awer zevill Drock op d'Grupp auszéüben

D'Erwaardung virun der Saison war ganz héich. Den Opstig op d'1.Platz vum Klassement war d'Zil dat bedéngt duerch den qualitativ héichwäertege Kader a groussen Investment och obligatoresch war. Déi laang Virbereedung huet sech misste bezuelt maachen, a sou si mer ganz optimistesch an d'Saison 2019/2020 gestart.

# VERÄINER

gestopppt ginn.Déi Veräiner déi dee Moment op enger Ofstigsplatz stoungen kruten Dësen och zugesprach.



**Xavier Laubi**  
Präsident vum Fiederball Izeg

E ganz grousse Merci gëllt dem Buergermeeschter a sengem Schäffen- a Gemengerot an dem Service Technique vun der Gemeng Hesper, déi et dem Swift erméglechen dëse Projet énnert optimale Bedingungen ugoen ze kënnen.

E weidere Merci riicht sech un de Comité d'Organisation vum Buch „D'Geschicht vum Swift Hesper“. Dëst Buch, dat Enn dës Joers erauskomme wäert, ass an Zesummenarbecht mat de Geschichtsfrënn vun der Gemeng Hesper entstanen.

Net ze vergiessen dass och eis 1. Dammenequipe esou wéi eis 1. Senior-Reservenequipe et gepackt huet an déi jeeweileg héchst Liga ze klammen. Och do, all Bedelegtem e grousse MERCI!

Ofschléissend dann nach Merci u Jiddereen, deen an dëser schwiereger Situatioun sech selwer fir d'Allgemengheet zeréckgestallt huet. D'Coronakris huet eis alleguer schwéier getraff a mir hätten natierlech gär d'Saison fäerde gespillet. Déi aktuell Mesure stellen de Veräin an all eenzel Spiller virun enorm Erausforderungen.

Dofir e grousse MERCI fir d'Professionalitéit vun all Eenzelem an dëser Zäit!

**M**ir sinn natierlech frou dass eise Verband dës Saison, déi den 13.03.2020 wéinst dem Corona Virus ofgebrach gouf, gewäert huet.

**E**t waren nach 2 Spilldeeg ze spiller an eis 1. Equipe huet op eng iwverzeegend Manéier d'Tabell vun der 1. Divisioun ugefouert, mat 12 Victoiren aus 12 Matcher. Den Opstig vun eiser 1. Equipe an d'Nationaldivisioun beweist dass eise Veräin, no enger Phas vum Ëmbroch, e weidere Schratt a senger sportlecher Entwécklung gemaach huet. Dofir ass dësen Opstig och wichteg fir eisen talentiéierte Jugendspiller et ze erlaben op héchstem Niveau ze spiller.



**Jacques Feyder**  
Präsident vum VC Fenteng

**M**ir si frou, dass mir déi nächst Saison erëm mat eiser Damen- an Härenequipe an der National Divisioun vertruede sinn.



Dammen VC Fenteng

**E**kloert Zil war eis mat eisen Equippen am Championnat ze verbesseren. Mir hunn dëst Saisonszil erreecht, net némmen duerch den Opstig vun eiser 1. Equipe an d'Nationaldivisioun, mee och duerch den Opstig vun eiser 2. Equipe an déi 2. Divisioun.

**N**odeems mir déi lescht Saison de Barragen Match fir den Obstig verluer haten, waren eis Erwaardungen, et déi Saison erëm ze packen fir an d'National Divisioun ze steigen. Dobäi hu mir bis zum Ofbroch vun der Saison némmen ee Match verluer. Mission accomplie.



## Är Jugendequippen sinn iech besonnesch wichteg. Dir setzt geziilt op eng gutt a staark Jugendaarbecht!

Fir ons ass et natierlech wichteg eng gutt Jugend ze hunn an eng staark Jugendaarbecht ze maachen. De Fussball huet och e sozialen Aspekt, sou datt mir fir d'Kanner a Jugendlech e "Sportsveräin" sinn, wou si hire Spaass hunn an sech kenne kiirperlech a sportlech betätegen. Donieft wäerte mir weider probéieren ons Jugendspiller beschtméiglich füssballeresch auszebilden, fir se kënnen duerno an eng 1. Equipe ze integréieren.

De Swift huet émmer scho vill Wäert op d'Jugendaarbecht geluecht. Dës Saison huet de Veräin wichteg Akzenter gesat andeem d'Swift Academy an d'Liewe geruff ginn ass. Domat ass de Wee fräi fir an Zukunft d'Jugendaarbecht bedeitend auszebauen, an d'Ausbildung vun deene Kengsten un an e ganz professionellen an optimal encadréierte Kader ze bréngen. Gutt ausgebilte Jugendtrainer wäerten dem Nowuess an alle Beräicher déi bescht Trainingskonditiounen bidden. Dobäi gëtt d'Zesummenaarbecht



Swift Hesper

## Wat sinn är Ambitioune fir d'Zukunft?

Ons éischt Ambitioun ass, datt mir ons an der 1. Divisioun gutt etabléieren an da kann een émmer en A no uewen werfen.



BBC Telstar Hesper

De Swift vu gëschter, vun haut an e Swift fir d'Zukunft. D'Ambitioune vum Veräin si weiderhi grouss. Mam Optig an d'BGL-League belount sech d'Equipe fir déi geleeschten Aarbecht, mee domat ass de Projet nach net ofgeschloss. D'Zil an der BGL-League ass sech fir eng europäesch



Damen Swift

mam zweete Club aus der Gemeng, dem FC Blo-Wäiss Izeg weider ausgebaut. Och déi grouss Tournoie „Swifty Cup“ an „Eurocup“, déi um Holleschbierg mëttlerweil Traditioun hunn, gi weider organiséiert.

**D**en Haaptfokus vun eisem Club ass sät Joren d'Jugendaarbecht. Mir hunn eis vi run 2 Joer am Trainerberäich méi professionell ausgeriicht an en Trainer Hallefzäit agestallt. Doduerch si mir och an der Lag véiermol an der Woch Badminton am Kader vum Projet HESPER BEWEEGT SECH unzebidden. D'Erfolge bei der Jugend weisen zanter Joren dass mir de richtege Wee ageschloen hunn. Och dëst Joer war d'Saison ganz positiv. Sou konnten och eis Scolaires, Minimes a Superminimes de Championstítel gewannen.



*Fiederball Izeg*

Plaz ze qualifizéieren! De Kader ass qualitativ ganz héichwäerteg, encadréiert vun engem performante Staff, énnersützt vun treie Supporteren a Sponsoren. Eng Plaz un der Spëtz vum lëtzebuergesche Fussball an eng staark Jugendaarbecht ass d'Zil fir d'Zukunft.



*Hesper*

**M**ir hunn an deene leschten Joren geziilt méi an eis Jugend investéiert. Mir hunn eng motivéiert Jugendkommissioune, sät dësem Joer och en Directeur Sportif haapsächlech fir de Jugendberäich an e ganz kompetent Trainerteam. Als Resultat kënne mir feststellen, dass mir e groussen Zoulaf bei eise Jugendequippen hunn. Dobäi kommen och nach sportlech Erfolge wei bei eiser Minimes Equipe déi dat lescht Joer d'Coupe gewonnen haten a sech dëst Joer fir d'Final qualifizéiert haten. Leider ass d'Final bedéngt duerch d'Kris ausgefallen.



*VC Fenteng*

**N**atierlech wölle mir eis elo nees mat eiser 1. Equipe an der Nationaldivisioun etabléieren, wéi dat vun 1993 bis 2016 de Fall war. Och wann eis 1. Equipe elo eng gesond Mëschung tëschjonten an erfuerene Spiller ass, musse mir kucken eis trotzdem ze verstärken fir weider ob dësem Niveau spiller ze können.

Mëttlerweil si mir de gréisste Badmintonclub am Land an eisen Haaptfokus läit och weiderhin op der Jugend.

Dobäi bauje mir op eis existent Trainingsstruktur mat eisn qualifizéierten Traineren wat e Grondsteen ass fir zukünfteg Erfolge. Déi gutt Aarbecht gëtt vun eisem Verband och unerkannt doduerch dass mir den héchsten Qualitéitslabel „Platine“ hunn.

Mat der geplanter 2. Hal um Holleschbierg wäerde mir och déi néideg Disponibilitéit vun den Infrastrukture kréie fir eis weider z'entwéckelen. Mir denken do haapsächlech och un de Beräich vum Handibad an u Coure fir Senioren +55.

**E**is Ambitione sinn an allen Alterskat-egorien eis weider z'entwéckele fir eis sportlech Ziler ze erreechen. Dëst bedeutet dass mir als Zil hunn bei de Männer weider ém Titelen ze spiller a bei den Damen längerfristeg an der National Divisioun ze bleiwen. Net ze vergiessen ass dann awer déi sportlech Entwécklung vun eiser Jugend weider ze fërdere fir dass mir an Zukunft op dës jonk Talenter kënnen an eise Seniorequippen zeréckgräifen.

Bedéngt duerch déi aktuell Kris musse mir natierlech kucken wei mir dat alles finanziell gestemmt kréien. Mee dat wichtigst wär, géif ech soen, fir eis Membere wa si endlech erém kënne Volleyball spiller.

# WUSSTEN SIE SCHON, ...

**... dass das therapeutische Gehöft „Schneider Haff“ in Alzingen auf eine abwechslungsreiche Geschichte zurückblicken kann?**

Die Geschichte des „Schneideschhoff“, der in der Erinnerung der älteren Alzinger Einwohner immer den Hausnamen „A Sprangs/Sprancks“ getragen hatte, ist von besonderem Interesse für die Ortschaft Alzingen selbst. Es handelt sich dabei erstens um ein Gebäude, das ein gewisses Alter hat, was umso interessanter ist, da ältere Häuser immer mehr aus dem Dorfbild verschwinden und ein Haus, das mehr als 200 Jahre alt ist, durfte hier erhalten bleiben. Dies ist zweitens umso wichtiger, da die Ausmaße des Hofes zeigen, dass es sich hierbei um ein bedeutenderes Bauwerk handelt, das aus der Masse der viel kleineren Arbeiterhäuser und Höfe der Landwirte, Ackerer und Tagelöhner dieser Zeit heraussticht.

Die Benennung „Springers“ ist schon 1611 (Alzinger Feuerstättenverzeichnis) belegt und der Name „Sprang/Spranck“ taucht 1722 in dem Alzinger Pfarrarchiv auf. Tatsächlich zeigt die Ferrariskarte (1771-78) an dieser Stelle einen größeren Hof, aber das jetzige Gehöft wurde definitiv im Jahre 1819 von den Eheleuten Johannes Becker und Catharina Kleyer errichtet.

Deren Tochter Margaretha Becker heiratete 1831 Michel Pettinger. Johann Pettinger, eines ihrer 14 Kinder, wurde später Bürgermeister (1873-1879). Während seiner Amtszeit haben sogar einige Gemeinderatssitzungen dort stattgefunden, denn die Gemeinde besaß zu dieser Zeit noch kein eigentliches Rathaus und die Sitzungen wurden in Wirtshäusern oder in der Privatwohnung des Bürgermeisters abgehalten. Das erste offizielle Rathaus wurde erst 1905 in einem 1888 von der Gemeinde zu Schulzwecken erworbenen Privathaus (besteht nicht mehr) gegenüber der heutigen Sparkasse an der Route de Thionville in Funktion genommen. Anna Pettinger, die Tochter des Bürgermeisters, heiratete 1899 Peter Schneider aus Alzingen. Die letzten Privatbesitzer waren dann Johann Peter Schneider und Mathilde Haag. Sie hatten den Hof 1937 als Schenkung erhalten, obwohl der Ehemann nicht der erstgeborene Sohn war, aber er hatte als erster geheiratet.

1950 war das Haus umgebaut worden. Der Garten wurde nach vorne verlegt, die Täk außen an einer neuen Mauer angebracht, die



Peter Schneider und Anna Pettinger heirateten am 10.01.1899 vor dem Standesamt der Gemeinde Hesperingen und einen Tag später in der Alzinger Pfarrkirche.



Das Ehepaar Jean-Pierre Schneider und Mathilde Haag (Heirat am 07.09.1937), die letzten Besitzer des „Schneider Haff“. Sie hinterließen den Hof testamentarisch der „Fondation Lützebuerger Kannerduerf“.

alte Haustür führte nun zur Waschküche und der Stein mit dem Datum und den Initialen der Erbauer wurde über der neuen Eingangstür angebracht.

Das Paar Schneider-Haag bekam keine Nachkommen, kümmerte sich aber viel um Kinder aus anderen Familien. So kamen einige Kinder aus der ersten Ehe von Anna Clees-Haag, der Schwester der Ehefrau, bei ihnen unter. Dazu



Der „Schneider Haff“ oder „a Sprangs“ („Sprancks“). Zeichnung aus dem Jahre 1991.  
Besitzer: Francine und René Clees-Weiler



Schon Ende des 18. Jahrhunderts stand an dieser Stelle ein Hof (Sprangs?) mit ähnlichen Ausmaßen.  
„Carte du Cabinet des Pays-Bas Autrichiens, levée à l’Initiative du Comte Ferraris“ (1771-1778), Copyright Bibliothèque Royal Albert Ier, Section des Cartes et Plans, Bruxelles (réimpression à partir de 1965 par le Crédit Communal de Belgique)



Johann Pettinger, Bürgermeister von 1873-1879, soll diesen Sekretär zu seiner Ernennung erhalten haben.  
Seine Frau Margaretha Schneider verstarb am 17.09.1909.



Am Tag der Einweihung (13.10.2008). Alle Fotos von Laurent Blum (Itzig)



Die Scheune ist abgetragen worden und die Umbauarbeiten an dem gegenüberliegenden Schuppen sind bereits im vollen Gange (24.05.2007).  
Fotograf: Roland Schumacher (Fentange)



Die Einsegnung des Projektgebäudes. Von links nach rechts: Régis Thill (Direktor der Stiftung „Lëtzebuerger Kannerduerf“), Pfarrer Pit Faber, Großherzogin Maria Teresa, Familienministerin Marie-Josée Jacobs und députée-maire Marie-Thérèse Gantenbein.



Karin Kiesendahl (dritte von rechts), die beigeordnete Direktorin der „Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf“ und Therapeutin für tiergestützte Therapie, führt durch die großräumige Außenanlage.

gehörte auch der bekannte Organist René Clees, der im Oktober 2015 posthum den Kulturpreis der Gemeinde Hesperingen erhielt. Dazu kamen andere Kinder der Familie wie auch um 1960 durch Vermittlung der Caritas ein junges österreichisches Mädchen, das im Lande verblieb. Das Ehepaar Schneider-Haag (er verstarb 1993, sie 1999) vermacht das Haus testamentarisch der „Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf“, um darin ein Projekt für Kinder zu gestalten.

Seine eigentliche Bedeutung erhielt das Haus in jüngerer Zeit, als die Stiftung das Bauwerk nach einer bedeutenden Renovierung jungen Mädchen ab 13 Jahren mit problematischem sozialen Hintergrund und sozio-emotionalen Störungen aufgrund schwerer Lebenskrisen zur Verfügung stellte. Ihnen bietet der therapeutische Hof den nötigen Schutz und in der Symbiose von



Mensch und Tier erwächst den Jugendlichen während der auf maximal 2 Jahre ausgerichteten Aufenthaltsdauer erneut ein positives Selbstwertgefühl in einer harmonischen Umgebung, einem neuen Zuhause. Der Umbau des Hauses erfolgte ab dem Jahre 2004. Bei der feierlichen Einweihung der tiergestützten pädagogischen Einrichtung am 13.10.2008 konnte députée-maire Marie-Thérèse Gantenbein die Großherzogin Maria Teresa und die Familienministerin Marie-Josée Jacobs begrüßen.

Roland Schumacher  
Geschichtsfrénn vun der Gemeng Hesper



# L'ECOLE DE MUSIQUE CONTINUE A STIMULER LA MOTIVATION



**Q**ui aurait pu imaginer qu'un jour nous vivrions un évènement digne d'une narration de science-fiction ? Une maladie circule mais semble être loin de nous et ne touche que les autres. Surrealiste ! Pourtant, les mesures prises par la globalité de la planète contre ce mystérieux virus, montrent bel et bien que nous sommes au cœur d'une pandémie. Est-ce possible dès lors, de trouver un équilibre entre la peur, le sentiment d'un avenir fragile, un emploi du temps hors du commun, et une conscience professionnelle qui perd lentement ses points de repères ? Eh bien, à la grande surprise de tous, nous y parvenons dignement. Notre commune, par exemple, répond avec courage et intelli-

si bien que la grande majorité des élèves y a répondu favorablement. Les leçons dispensées en classe restant bien entendu le meilleur moyen pour un enseignement musical de qualité.

L'autre point important considéré par l'école est de continuer à stimuler la motivation des élèves en restant d'une part, en contact étroit avec eux et d'autre part, en les faisant participer à des shows vidéo accessibles sur les réseaux sociaux.

En cette période potentiellement anxiogène, où le sentiment d'une mise à l'écart devient parfois irrespirable, l'art s'offre à nous naturellement. Il prend soin de réveiller nos idéaux et comme le souligne Emile Zola «



gence aux restrictions demandées par les responsables du pays. L'école de musique, quant à elle, a mis en place dès le début de la fermeture des portes, une stratégie de cours à distance, permettant une continuité appréciable des niveaux d'apprentissages,

Notre idéal à nous, ce sont nos amours et nos émotions ».

Si l'épidémie a mis les lieux culturels à l'arrêt, aucune porte ne résiste à l'inspiration des artistes.

**Rossano Mancino** enseignant

## Nouveautés pour la rentrée 2020

### Nouveaux instruments

- Basse électrique
- Basson – Fagot

### « Be a musician » programme allégé pour jeunes entre 12 et 19 ans pour :

- |                      |                      |            |
|----------------------|----------------------|------------|
| ● guitare électrique | ● basse électrique   | ● batterie |
| ● piano              | ● formation musicale |            |

### Division moyenne

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| ● tous les instruments | ● formation musicale FM5 |
|------------------------|--------------------------|

Tu souhaites apprendre à jouer un instrument mais tu ne sais pas lequel ?  
Regarde la vidéo enregistrée par les enseignants de l'école de musique:

<https://vimeo.com/museksschoulhesper>





**reebou**

## SYSTEME D'ECHANGE LOCAL reebou.hesperange.lu

### Qu'est-ce que c'est que la plate-forme « Reebou » ?

Nous sommes une communauté toujours grandissante de personnes de tout âge et de toutes les couches sociales qui ont pour but de s'entraider en échangeant des services, des travaux ou même des objets.

### Comment les échanges sont-ils valorisés ?

La philosophie de départ consiste à échanger et partager sans avoir recours à l'argent. Les prestations rendues sont simplement valorisées et régulées à l'aide de « Smileys ». Un « Smiley » équivaut à une minute de service rendu. Les « Smileys » ainsi rassemblés peuvent alors être échangés contre des prestations auprès d'autres membres de la communauté. L'objectif étant de créer une vraie chaîne humaine de solidarité.



### Qu'est-ce qui peut être échangé ?

Nous avons toutes et tous des compétences à transmettre. Chacun d'entre nous constitue une ressource pour autrui. Aussi, qu'il s'agisse de temps, de savoirs et savoir-faire, de conseils, d'aide, ... il n'existe en ce sens pas vraiment de limites aux échanges.

### Quelques exemples :

Aide aux devoirs à domicile, petits travaux de réparation/bricolage, jardinage, nettoyage, traductions, ateliers cuisine et/ou pâtisserie.

On peut très bien aussi échanger des biens dont on n'a plus aucune utilité et dont on sait qu'ils pourront servir à un autre membre de la communauté. Dans ce cas, les membres s'accorderont sous seing privé entre eux sur l'échange et/ou sur le montant de « Smileys » à échanger.



### Comment la plate-forme fonctionne-t-elle en pratique ?

Tout nouvel adhérent à la plate-forme « Reebou » recevra au moment de son enregistrement un identifiant ainsi qu'un mot de passe de manière à pouvoir gérer online son/ses débits-crédits de « Smileys ». Il aura dès lors accès à toutes les offres et demandes des autres membres. Selon ses besoins, le nouvel adhérent contacte lui-même les membres susceptibles d'y répondre et s'entend avec eux sur la prestation à fournir et sur la contre-valeur en « Smileys ». Dès lors que la prestation aura été fournie, le membre bénéficiaire valide l'échange online afin que le compte de celui qui a rendu le service soit crédité de la contre-valeur en « Smileys » fixée au préalable.

**info@reebou.hesperange.lu**  
**tél.: 36 08 08 2440**



## SERVICE MEDIATION

### Vous avez un problème de voisinage ?

Bruits, plantations, dégradations, travaux, animaux, droit de propriété, etc.

N'attendez plus ! Venez rencontrer un(e) médiateur(trice) à la commune !

La médiation est volontaire et confidentielle favorise un climat de dialogue et de coopération lors d'un conflit de voisinage permet de trouver une solution satisfaisante pour chacun est gratuite pour les parties concernées, la commune prend en charge la rémunération du médiateur peut être une alternative aux procédures judiciaires coûteuses fait appel à la responsabilité

des parties Comment ça marche ? Chaque personne reçue dans le Service de Médiation bénéficiera d'une écoute individuelle et attentive. En fonction de vos besoins, le service mettra en place les démarches nécessaires à la gestion de votre conflit.

Le Service de Médiation de la commune de Hesperange est à votre écoute.

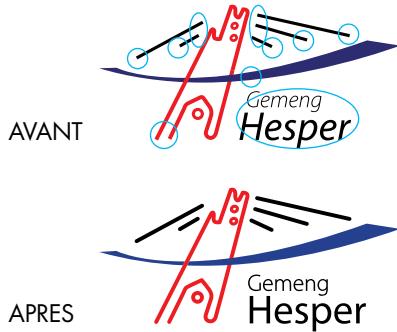
### Comment contacter le Service de Médiation ?

Laissez un message ainsi que vos coordonnées par mail à [mediation@hesperange.lu](mailto:mediation@hesperange.lu) ou bien téléphonez au 36 08 08 2499.

Un(e) médiateur(trice) vous contactera dans les plus brefs délais.



# "NEW LOOK" POUR NOTRE COMMUNE



**L**a commune de Hesperange s'est dotée d'une nouvelle adaptation de son identité visuelle afin de conférer à l'administration communale et à ses services une image cohérente et aisément reconnaissable.

Pour cette raison, toute nouvelle application du logo avec ses visuels graphiques sur les supports les plus divers de l'administration communale doit répondre à certaines règles bien précises, à observer en toute circonstance, et rassemblées dans une charte graphique.

Le logo existant a été légèrement assoupli et pour le stabiliser, le texte a été redressé. Outre le logo, un élément graphique secondaire, «HESPER» en lettres majuscules, a été ajouté pour être placé comme image de fond «fantôme» partout où il convient haut d'une page. Ces lettres semblent assombrir l'arrière-plan. Un troisième élément graphique, une silhouette de «landmarks» communaux de Hesperange, peut également être utilisé comme image d'arrière-plan en bas d'une page.

**Éléments de base**

1.5 Logo utilisation du logo

Pour atteindre l'impact ultime, le logo doit toujours apparaître isolé. Il doit se trouver dans un espace dégagé qui l'isole de tout autre élément graphique ou visuel graphique ou photographique (cadre rouge). Les dimensions minimales de cet espace sont déterminées par la hauteur de la ligne "H" de Gemeng Hesper.

La "H" du logo est rouge dans la version positive et blanche dans la version négative.

Le "rouge" du logo est bleu dans la version positive et noir dans la version négative.

Les "suspentes" et le typographie est noir dans la version positive et blanche dans la version négative.

Cette police secondaire garantit que tous les documents, le marketing et les supports de communication conservent une image uniforme.

**Éléments de base**

2.1 Couleurs primaires

|               | Hesper rouge<br>Pantone | Hesper bleu<br>Pantone | Hesper noir<br>Pantone Process Black |
|---------------|-------------------------|------------------------|--------------------------------------|
| Pantone       | 485                     | 485                    | 485                                  |
| Quadrachromie | 0-100-100-0             | 0-100-100-0            | 237-28-36                            |
| RGB           | 237-28-36               | 237-28-36              | 3020 Traffic Red                     |
| RAL           | 5005 Signal Blue        | 5005 Signal Blue       |                                      |

|               | Jaune<br>Pantone    | Vert<br>Pantone   | Noir<br>Pantone |
|---------------|---------------------|-------------------|-----------------|
| Pantone       | 012                 | 355               | 355             |
| Quadrachromie | 0-15-100-0          | 100-0-100-15      | 100-0-100-15    |
| RGB           | 247-217-23          | 0-150-69          | 0-150-69        |
| RAL           | 1023 Traffic Yellow | 6018 Yellow Green |                 |

**Correspondance**

3.2 Entrée de lettre

1. Logo Version couleur 26 mm de largeur. Pour une meilleure lisibilité voir 31 mm. Version négative voir 31 mm.

2. Dimensions de l'enveloppe Bloc de texte entouré d'un trait de 0,5 mm. Taille A4 Future Book. Pour ne pas interférer avec le pavé du destinataire, la largeur de ce cadre ne devra pas dépasser 20 mm.

3. Dimensions de l'expéditeur Bloc de texte entouré d'un trait de 0,5 mm. Taille A4 Future Book et Regular. Pour une meilleure lisibilité dans le fond de l'enveloppe, ce bloc de texte doit être positionné comme illustré ci-dessous. La hauteur doit être de 44 mm du bord supérieur à 44 mm du bord inférieur de la lettre.

4. Corps de la lettre Taille A4 Future Book. Marges supérieure: 20 mm Marges inférieure: 20 mm Marges droite: 165 mm Marges gauche: 30 mm

5. Dimensions de l'expéiteur expéditeur : 9 mm 10 mm Regular

Note : toutes les mesures sont en millimètres

**Distribution des masques dans la commune de Hesperange**

Le gouvernement nous permet à toutes les personnes âgées de 10 ans et plus une livraison gratuite de masques pour 50 personnes gratuites.

La distribution des masques sera organisée par le conseil municipal et modulée suivant :

**Dates**

- Vendredi 22.05.2020 - 08h00 - 18h00
- Samedi 23.05.2020 - 08h00 - 17h00
- Samedi 30.05.2020 - 08h00 - 17h00

**Lieu**

Tous les habitants sont invités à venir personnellement les recevoir sous présentation de leur carte d'identité.

**Habitations de**

- Alstingen et Hesperange** Domicile de Hesperange (Maison bleue) (sous le pont spécial)
- Festenbach** Domicile de Festenbach (Festenbach, 11c, rue de Betschdorf (Service des Bâtiments de la Commune de Hesperange))
- Hewelid** Domicile de Hewelid (rue des Scieries (grande parking zone), Hewelid (Gell))
- Itzig** Domicile de Itzig, rue de l'Ecole (devant l'école)

Chaque personne doit obligatoirement être munie de son Sac de sport ainsi que ceux des membres de sa famille exceptués pour la distribution au bâtiment pour recevoir les masques au point de distribution qui lui a été attribué par la commune.

A partir du 2 juillet 2020, uniquement les masques peuvent être vendus à la réception de la mairie.

**Renseignements : +352 69 05 - 4371 / - 4372**

**HESPER deBuet**  
Gemeindegebiet van der Hesper Gemeinde N°40 | 12 | 2019

**2020**  
E glecklecht Neit Joer



# AVIS OFFICIELS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal a pris les décisions suivantes lors des séances susmentionnées :

| Date de la séance | Objet   | Approbation  |
|-------------------|---|--|
| <b>18.10.2019</b> | Règlement général de la circulation – modifications à durée déterminée :<br>• Alzingen, rue Jean Wolter<br>• Itzig, rue de l'Horizon<br>• Itzig, rue des Champs   | Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 20.11.2019 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 08.04.2020, référence 322/19/CR |
| <b>18.11.2019</b> | Règlement général de la circulation – modifications à durée déterminée :<br>• Itzig, rue des Promenades<br>• Howald, avenue Berchem<br>• Howald, rue Edouard Oster<br>• Fentange, op de Leemen<br>• Fentange, rue de Bettembourg<br>• Fentange, rue de Bettembourg<br>• Alzingen, route de Thionville<br>• Fentange, rue de Bettembourg<br>• Howald, rue Edouard Oster<br>• Itzig, rue des Arbustes<br>• Alzingen, route de Thionville<br>• Howald, avenue de Berchem | Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 06.12.2019 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 09.04.2020, référence 322/19/CR |
| <b>13.12.2019</b> | Règlement général de la circulation – modifications à durée déterminée :<br>• Itzig, rue de l'Horizon<br>• Itzig, rue de Contern  | Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 20.12.2019 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 10.04.2020, référence 322/19/CR |
| <b>20.01.2020</b> | Règlement général de la circulation – modifications à durée déterminée :<br>• Howald, rue des Bruyères<br>• Fentange, rue Pierre Weydert<br>• Fentange, op der Sterz<br>• Howald, avenue Berchem<br>• Fentange, rue de Bettembourg<br>• Alzingen, rue de Roeser   | Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 27.01.2020 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 16.04.2020, référence 322/20/CR |
| <b>28.02.2020</b> | Règlement général de la circulation – modifications à durée déterminée :<br>• Hesperange, rue de Gasperich<br>• Howald, rue Général Patton<br>• Itzig, rue de l'Horizon<br>• Itzig, rue de la Libération<br>• Itzig, rue de la Libération et rue de l'Horizon<br>• Hesperange, rue d'Itzig<br>• Hesperange, rue Jules Diederich   | Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 30.03.2020 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 21.04.2020, référence 322/20/CR |
| <b>03.04.2020</b> | Règlement général de la circulation – modifications à durée déterminée :<br>• Howald, rue Général Patton<br>• Howald, rue Rangwee   | Monsieur le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics en date du 11.05.2020 et par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 14.05.2020, référence 322/20/CR |
| <b>29.05.2020</b> | Lotissement des parcelles inscrites au cadastre de la commune de Hesperange, section A de Hesperange, sous les numéros 33/5824, 33/2388, 33/2387 et 36/1800   | /  |

Le texte desdites délibérations est à la disposition du public à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement.

*Extraits repris de la brochure : Georges Hausemer, 'à propos... des fêtes et traditions' éditée par le Service information et presse du gouvernement, Luxembourg, 2013.*

# A PROPOS DES FETES ET TRADITIONS ÜBER FESTE UND TRADITION

## Nationalfeierdag (fête nationale) - 23 juin

### En l'honneur du monarque et de son peuple

Depuis la fin du XVIIIe siècle, la coutume veut qu'au Luxembourg soit célébré l'anniversaire du souverain. Bien que Guillaume III, roi des Pays-Bas et grand-duc de Luxembourg, soit né le 19 février 1817, le jour de fête, appelé à l'époque Kinneksdag (jour du roi), est fixé en 1850 au 17 juin, soit la date de l'anniversaire de son épouse Sophie. Cette décision s'expliquait par la proximité de l'anniversaire de la naissance du grand-duc avec celui de la mort du prince Alexandre, son frère, décédé le 20 février 1848. Sous le règne de la Grande-Duchesse Charlotte, la fête nationale, appelée désormais Groussherzoginsgebuertsdag (anniversaire de la Grande-Duchesse) et devenue une fête patriotique au sens propre du terme, est célébrée le jour de son anniversaire, soit le 23 janvier. Or, compte tenu des conditions météorologiques défavo-

rables, il fut décidé en 1961 de la déplacer au 23 juin – date qui restera inchangée sous le règne du Grand-Duc Jean, époque à laquelle le terme de Nationalfeierdag (fête nationale) passa dans l'usage courant. Cette date a été maintenue sous le règne de son fils, l'actuel Grand-Duc Henri, bien que le 23 juin n'ait plus de rapport direct avec le chef d'État.

Les festivités proprement dites commencent la veille du 23 juin par une retraite aux flambeaux suivie d'un grand feu d'artifice sur fond musical dans la capitale et ailleurs dans le pays. À cette occasion, différents membres de la famille grand-ducale effectuent également des visites dans d'autres localités du pays. Le jour même de la fête nationale ont lieu des cortèges, des services religieux, des concerts et des réceptions. En outre, une parade militaire et un Te Deum solennel célébré en la cathédrale Notre-Dame ont lieu dans la capitale. Un tir d'honneur de 101 coups de canon clôture cette fête en l'honneur du monarque luxembourgeois et de son peuple.



## Nationalfeierdag (Nationalfeiertag) - 23 juin

### Zu Ehren des Monarchen und seines Volkes

Seit dem ausgehenden 18. Jahrhundert ist es in Luxemburg Tradition, den Geburtstag des jeweiligen Herrschers zu feiern. Obwohl Wilhelm III., König der Niederlande und Großherzog von Luxemburg, am 19. Februar 1817 geboren worden war, verlegte man diesen damals noch Kinneksdag (Königstag) genannten Feiertag 1850 auf den 17. Juni, den Geburtstag seiner Frau Sophie. Der Grund dafür war die Nähe des großherzoglichen Geburtstags zum Todestag von Prinz Alexander, seinem Bruder, der am 20. Februar 1848 gestorben war. Unter Großherzogin Charlotte fiel der Nationalfeiertag, von nun an Groussherzoginsgebuertsdag (Großherzoginsgeburtstag) genannt und zum patriotischen Feiertag im eigentlichen Sinn erhoben, auf deren Geburtstag, den 23. Januar. Wegen der klimatisch ungünstigen Jahreszeit

wurde 1961 jedoch beschlossen, ihn auf den 23. Juni zu verschieben – ein Datum, das auch unter Großherzog Jean, unter dem sich der Ausdruck Nationalfeierdag einbürgerte, und dessen Sohn, dem aktuellen Großherzog Henri, beibehalten wurde, obwohl es keinen direkten Bezug zum Staatschef mehr hat.

Die eigentlichen Feierlichkeiten beginnen am Vorabend des 23. Juni mit einem Fackelzug und einem anschließenden großen Feuerwerk mit musikalischer Begleitung in der Hauptstadt und anderswo im Land. Auch Besuche von verschiedenen Mitgliedern der großherzoglichen Familie finden bei dieser Gelegenheit in anderen Orten des Landes statt. Am Nationalfeiertag selbst werden Umzüge, Gottesdienste, Konzerte und Empfänge abgehalten. In der Hauptstadt finden zudem eine Militärparade und ein feierliches Tedeum in der Muttergottes-Kathedrale statt. Salutschüsse beenden den Tag zu Ehren des Luxemburger Monarchen und seines Volkes.

# DITIONS AU LUXEMBOURG EN IN LUXEMBURG

## Léiffrawëschdag (Assumption) - 15 août

### Des herbes bénites

Egalement connu sous le nom de Léiffrakautdag ou de Krautwëschdag, le Léiffrawëschdag est ce que l'on appelle une fête de la moisson, dont les origines remontent à l'ère préchrétienne. Dès le V<sup>e</sup> siècle après Jésus-Christ, il existait une bénédiction des herbes attestée par des sources écrites, lors de laquelle il était d'usage que le prêtre bénisse une gerbe (Wësch) composée de différentes herbes que les fidèles avaient apportée à l'église à cet effet. Jadis, le nombre d'herbes était limité à moins d'une douzaine. Toutefois, cette règle s'assouplit avec le temps, à condition d'y ajouter des plantes – prétendument ou réellement – médicinales et dégagant une odeur pénétrante.

Après l'élection de Marie comme patronne protectrice du pays en 1678, la bénédiction des herbes fut suivie d'une procession en l'honneur de la Vierge. Aujourd'hui, la traditionnelle f – un jour férié légal – ne se pratique plus que dans quelques localités du pays.



## Léiffrawëschdag (Mariä Himmelfahrt) - 15 août

### Gesegnete Kräuter

B eim Léiffrawëschdag, auch noch Léiffrakautdag oder Krautwëschdag genannt, handelt es sich um ein sogenanntes Erntefest, dessen Ursprünge in vorchristliche Zeiten zurückgehen. Bei der bereits im 6. Jahrhundert n. Chr. schriftlich belegten Krautweihe war es Sitte, dass der Priester verschiedene, zu einem Büschel (Wësch) zusammengebundene Kräuter segnete, nachdem die Gläubigen sie zu diesem Zweck in die Kirche gebracht hatten. Einstmals war die Zahl dieser Kräuter auf weniger als ein Dutzend begrenzt. Mit der Zeit jedoch wurden immer mehr Pflanzen im Büschel geduldet, sofern sie – angeblich oder tatsächlich – heilkräftige Eigenschaften besaßen und einen scharfen Geruch verströmten. Nachdem die heilige Maria 1678 zur Schutzpatronin des Landes erkoren worden war, verband man die Kräutersegnung zudem mit einer Muttergottesprozession. Heute wird die traditionelle Kräutersegnung an Mariä Himmelfahrt, einem gesetzlichen Feiertag, nur noch in wenigen Orten des Landes vorgenommen.

# COURS POUR ADULTES

## 2020/2021

### Cours de langue luxembourgeoise

- Cours de langue luxembourgeoise, 1<sup>re</sup> année (A1) CODE : LA-LB-50  
Lundi de 18h30 à 20h30 au Centre Culturel Howald, rue de l'Ecole  
Durée du cours : 28.09.2020 au 07.06.2021  
Taxe : 150 Euros Nbre de places : 25
- Cours de langue luxembourgeoise, 1<sup>re</sup> année (A1) – CODE : LA-LB-51  
Mardi de 18h30 à 20h30 au Centre Culturel Howald, rue de l'Ecole  
Durée du cours : 29.09.2020 au 08.06.2021  
Taxe : 150 Euros Nbre de places : 25
- Cours de langue luxembourgeoise, 1<sup>re</sup> année (A1) CODE : LA-LB-52  
Cours strictement réservé aux parents ayant des enfants de 0 – 4 ans -  
Garde enfants assurée !  
Samedi de 9h30 à 11h30 à la « Crèche Jangeli » à Hesperange  
Durée du cours : 26.09.2020 au 12.06.2021  
Taxe : 150 Euros Nbre de places : 12
- Cours de langue luxembourgeoise, 2<sup>e</sup> année (A2) CODE : LA-LB-53  
Mercredi de 18h30 à 20h30 au Centre Culturel Howald, rue de l'Ecole  
Durée du cours : 30.09.2020 au 09.06.2021  
Taxe : 150 Euros Nbre de places : 25

Livre à acheter: "Schwätzt Dir Lëtzebuergesch?" A1 Institut National des Langues  
No. ISBN: 978-99959-40-01-0 (Nouvelle Edition)

### Autres cours

- Body Shape : lundi de 19h00 à 20h00 au Centre Culturel et Sportif Itzig  
Durée du cours : 28.09.2020 – 08.06.2021  
Taxe : 100 Euros Nbre de places : 50
- Cours de poterie : lundi de 19h00 à 21h00 heures à l'ancienne école Itzig  
Durée du cours : 28.09.2020 – 07.06.2021  
Taxe : 150 Euros Nbre de places : 14  
Frais supplémentaires pour matériel
- Cours de poterie : jeudi de 19h00 à 21h00 heures à l'ancienne école Itzig  
Durée du cours : 01.10.2020 – 17.06.2021  
Taxe : 150 Euros Nbre de places : 14  
Frais supplémentaires pour matériel
- Cours d'expression artistique 1 : mardi de 17h30 à 19h30 heures à l'ancienne école Itzig  
Durée du cours : 29.09.2020 – 08.06.2021  
Taxe : 150 Euros Nbre de places : 12
- Cours d'expression artistique 2: mardi de 19h30 à 21h30 heures à l'ancienne école Itzig  
Durée du cours : 29.09.2020 – 08.06.2021  
Taxe : 150 Euros Nbre de places : 12
- Turnen fir den 3. Alter: jeudi de 9h00 à 10h00 heures à l'école Fentange  
Durée du cours : 01.10.2020 – 17.06.2021  
Taxe : 100 Euros Nbre de places : 25

# FORMULAIRE D'INSCRIPTION

## COURS DU SOIR 2020/2021

### Une fiche d'inscription par cours !

A renvoyer à      Administration Communale de Hesperange  
 Chantal BERNARD-MOCKEL/ Martine WAGNER  
 B.P. 10 L-5801 HESPERANGE

**pour le 31 juillet 2020 au plus tard**

*Merci de remplir lisiblement !!*

|                    |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |  |
|--------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--|
| Cours              |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |  |
| Code Cours         |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |  |
| Nom                |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |  |
| Nom de jeune fille |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |  |
| Prénom             |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |  |
| No. Matricule      | <input type="checkbox"/> |  |
| Lieu de naissance  |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |  |
| Rue                | No.                      |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |  |
| CP                 | Localité                 |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |  |
| No. tél. privé     | bureau                   |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |  |
| No. tél. portable  |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |  |
| Adresse e-mail     |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |  |
| Signature          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |                          |  |



**La facture est à régler pour le 11 septembre 2020 au plus tard.  
 Passé ce délai votre inscription sera annulée.**

Les cours de langue n'auront lieu que s'il y a au moins 15 participants réguliers. Tout autre cours dont le nombre de participants tombera en-dessous de 10 personnes sera supprimé.

- La taxe d'inscription ne sera plus remboursable en cas de désistement après le début des cours
- Die Einschreibegebühr wird im Falle eines Rücktritts nach Kursbeginn nicht mehr zurückerstattet
- The registration fee will not be refundable in case of withdrawal after the start of classes



# „JUGENDTREFF HESPER“ GOES « HESPER BEACH CLUB »

**01.07.20– 30.08.20**



Pol



Musa



Tracy



Sead



Alex

Fir dése Summer e bësse méi interessant fir ons Jonk ze gestalten, wäerte mir ab dem 1. Juli ons Aktivitéiten an den "Hesper Beach Club" verleeën. Vum normale „Rencontre“ (Billard, Kicker, Gesellschaftsspieler, ...) bis hin zu speziellen Aktivitéiten (Camping, Krimidinner, Sport, Kachen, ...).

Zousätzlech wäerte mir am Chalet vum "Hesper Beach Club" fir déi selwecht Period eng "Beach Bar" installéieren, wou all Mensch sech mat engem gudde kalen Drink a klenge Snacks de Summer e bësse verséisse kann.

Bis dohinner kënne mir just „Individuell Jugendaarbecht“ ubidden (Gespréicher, Consultatioun, Mediatioun, Informatioun, ...) an dëst nämmen op Rendez-vous.

Mir wäerten awer an den nächste Wochen och verstäert „Mobil Opsichend Jugendaarbecht“ maachen an op den Terrainen an de Parken duerch d'Gemeng aktiv sinn.

Des Weidere si mir natierlech èmmer iwwert d'sozial Netzwierker ze erreechen:

Instagram: <https://www.instagram.com/jugendtreffhesper/>

Facebook: Jugendtreff Hesper (Pol Godinho)

Snapchat: Jugendtreff Hesper

[www.jugendtreffhesper.lu](http://www.jugendtreffhesper.lu)

## Virstellung vun onser neier Equipe

**Pol Godinho** Chargé de direction | Éducateur diplômé

**Musa Gashi** Animateur

**Tracy Andrade Braz** Éducatrice en formation - Atelier "Girls-Only" & Danz Trainerin

**Sead Destanovic** Éducateur diplômé

**Alex Martins Marques** Éducateur gradué

See you soon!

# FRESCHEMAART HESPER



**Marché aux produits frais  
devant la mairie  
à Hesperange  
un mercredi sur deux  
de 15h00 à 19h00**



Parking accessible aux visiteurs à côté de la mairie

**Juin 2020**

**Juillet 2020**

**Août 2020**

**Septembre 2020**

| L  | M  | M  | J  | V  | S  | D  | L  | M  | M  | J  | V  | S  | D  | L  | M  | M  | J  | V  | S  | D  | L  | M  | M  | J  | V  | S  | D  |    |    |    |    |  |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|--|
| 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  |    |    | 1  | 2  |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |    | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 |  |
| 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |  |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |  |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |    |    |    |    |    |    |    |  |
| 29 | 30 |    |    |    |    |    | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |    | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 28 | 29 | 30 |    |    |    |    |    |    |    |    |  |
|    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    | 31 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |  |

## BICHERBUS



Suite au caractère exceptionnel de la situation actuelle, et dans un souci de limiter la propagation du virus dans le cadre de la lutte contre le Covid-19, le service Bicherbus est dans l'obligation d'annuler toutes les tournées prévues jusqu'au 1er août 2020 inclus. La reprise des tournées est envisagée pour le 15 septembre 2020.

L'espace réduit de l'habitacle du Bicherbus ne permet pas d'assurer un service respectant les mesures sanitaires et les gestes barrières recommandés par le Gouvernement luxembourgeois.

La date d'échéance de tous les prêts en cours a été prolongée jusqu'au 15/09/2020. Le service des réservations de documents reste suspendu jusqu'à la reprise des tournées.

Toutefois, le service Bicherbus offre aux lecteurs la possibilité de retourner les documents actuellement empruntés :

- lors d'un passage de collecte dans les toutes les localités desservies entre le 6 juillet et le 25 juillet 2020 selon les horaires et aux arrêts habituels,
- par voie postale à l'adresse ci-dessous.

Ainsi, le service Bicherbus sera en mesure d'offrir un maximum de documents immédiatement disponibles à ses lecteurs lors de la reprise des tournées.

Au cours de cette période de fermeture, l'ensemble des fonds du service Bicherbus sera équipé avec des puces électroniques afin d'offrir aux lecteurs une amélioration de la gestion des prêts à la reprise.

Nous vous tiendrons évidemment au courant de tout développement dans les meilleurs délais et nous vous remercions d'avance pour votre précieuse collaboration et votre compréhension.

# BAUSTELLEN IN DER GEMEINDE HESPERINGEN



Op der Sterz

## Schleichverkehr in Fentinghen

**U**m dem Schleichverkehr in den Seitenstraßen von Fentinghen Herr zu werden und somit die Lebensqualität der betroffenen Einwohner nachhaltig zu verbessern sowie die Sicherheit zu erhöhen, wurde das Bureau Schroeder et Associés mit der Ausarbeitung möglicher Maßnahmen beauftragt. Im CELO wurden am 17. Dezember 2019 die Vorschläge den äußerst zahlreich erschienen und sehr interessierten Bürgern vorgestellt und wohlwollen begutachtet. In einer Testphase wurde das dreiteilige Maßnahmenpaket direkt am 2.1.2020 pro-

visorisch umgesetzt. Während den darauffolgenden 3 Monaten konnten die positiven Auswirkungen festgestellt werden. Die Einwohner haben die Änderungen angenommen und begrüßen die gewonnene Lebensqualität sowie gestiegene Sicherheit.

Wegen der Maßnahmen zur Bekämpfung der Corona-Krise konnte die angekündigte zweite Bürgerversammlung nicht stattfinden. In der anschließenden Etappe werden die Maßnahmen definitiv reglementiert und baulich umgesetzt.



Rue Pierre Weydert



Rue Victor Feyder / Op den Aessen



Schranke in der "rue de Kockelscheuer"

## Verbindungsstrasse Fenting/Kockelscheuer CFL Baustelle

Wege dem Bau der neuen Zugstrecke zwischen Luxemburg und Bettemburg entlang der Autobahn A3 muss die Straße in Höhe der Baustellen an der Autobahnbrücke definitiv unterbrochen werden. In einer ersten Phase erfolgt dies durch eine bewegliche Absperrung.

Um den Stellenwert dieses Naherholungsgebietes zu unterstreichen und um die Sicherheit für Fußgänger und Radfahrer zu erhöhen wird das Teilstück zwischen dem Ortsausgang von Fenting bis zur Autobahn auf die Geschwindigkeit von 30 km/h reduziert.

Der Schießstand ist ausschließlich aus Richtung Kockelscheuer erreichbar. Für Fußgänger und Fahrradfahrer ist die Verbindung zwischen der Autobahnbrücke und Kockelscheuer/Camping jetzt nach eigenen Bauarbeiten wieder geöffnet.



## Sanierung der Brücke über die Alzette in Höhe des Itzigerstee Ponts & Chaussées Baustelle

Von Mitte Mai 2020 an wird am CR226 die Brücke OA717 über die Alzette saniert. Die Straßenbauverwaltung (Ponts et Chaussées), welche diese Arbeiten in Auftrag gegeben hat, veranschlagt hierfür einen Zeitraum von

voraussichtlich 15 Monaten. Der Verkehr wird zu einem großen Teil mittels intelligenten Ampeln geregelt, welche auf das vorhandene Verkehrsaufkommen reagieren.

### Combien ça coûte ?

Tous les tarifs incluent le carburant, une assurance, le nettoyage (intérieur et extérieur), les révisions et notre Flex-Servicecenter.

Flex Basic  
0,00€/mois

SANS ENGAGEMENT

Débutez le carsharing sans frais mensuels.

• 3,80 € par heure  
• 0,45 € par km

Carburant inclus

Tarif de nuit de 22h à 6h: 1,60 € par heure

Flex Gold  
10,00€/mois

Profitez de tarifs avantageux.

• 2,80 € par heure  
• 0,40 € par km

Carburant inclus

Tarif de nuit de 22h à 6h: 0,00 € par heure

Trouvez nos tarifs en ligne sur [flex.lu](#)

Flex-Servicecenter (24/7): (+352) 2883 3882  
Contact entreprises et communes: [b2b@flex.lu](mailto:b2b@flex.lu)



## Carsharing à Hesperange



### Flex, c'est quoi ?

C'est la solution de carsharing partout au Luxembourg, proposant des voitures disponibles à de nombreuses stations, pour la plupart connectées au réseau de transports publics.  
Flex est la solution responsable pour les déplacements du quotidien.

### Flex, comment ça fonctionne ?

- Inscription en ligne
- Réservation via l'APP
- Et c'est parti!

[Plus d'infos sur flex.lu](#)

### Comment ça fonctionne ?

#### 1 Réservation

Faites votre choix parmi plusieurs types de véhicules modernes répartis dans de nombreuses stations Flex partout au Luxembourg.



#### 3 Utilisation

Utilisez Flex partout au Luxembourg et dans la Grande Région et profitez d'un service sans limite !



#### 4 Retour

Une fois votre trajet terminé, retournez simplement le véhicule à la station initiale avant la fin de votre réservation et indiquez le retour dans l'application Flex. Les frais seront automatiquement calculés.



#### 2 Confirmation

Vous recevrez la confirmation de votre réservation instantanément.

**flexibus** kennt wéi bestallt

### • Fuer- & Reservatiounszäiten

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| Méindes bis Freides | <b>7h00 bis 19h00</b> |
| Samschdes           | <b>9h00 bis 17h00</b> |

### • Fahrziler ausserhalb dem Territoire vun der Gemeng Hesper

- Cloche d'Or (Centre commercial – némme fir Erwuessener an némmen Aller/Retour)
- Gare Sandweiler/Contern
- Seniorie Sainte Zithe Contern
- Reservatiounen: Minimum 30 Minuten a Maximum 8 Deeg am Viraus vum Départ
- Den Transport ass fir d'Awunner vun der Gemeng
- Kanner énnér 12 Joer déi eleng fueren brauchen eng Autorisatioun vun den Elteren

### • De Service ass gratis



**621 830 830**

**Howald,  
rue Henri Entringer**  
Renouvellement du tapis



Route barrée,  
stationnement interdit  
**du 24.06.2020 au  
26.06.2020**



## Disponibles 7 jours sur 7 et 24 heures sur 24

### Quelle formule choisir?

Abonnement 1 jour: 2 €

Abonnement 3 jours: 5 €

Abonnement annuel : 18 €

La première demi-heure est gratuite.  
Au-delà des 30 minutes vous payez pour chaque  
heure entamée 1 € jusqu'à un maximum de  
5 € pour 24 heures.

| Les formules                | Abonnement |            |             |
|-----------------------------|------------|------------|-------------|
|                             | 1 jour     | 3 jours    | 1 an        |
| <b>Coût de l'abonnement</b> | <b>2 €</b> | <b>5 €</b> | <b>18 €</b> |
| 1re demi-heure              | gratuite   | gratuite   | gratuite    |
| Heure supplémentaire        | 1 €        | 1 €        | 1 €         |
| Maximum de 5 € pour 24h     | 5 €        | 5 €        | 5 €         |

Informations: [www.veloh.lu](http://www.veloh.lu)

- station opérationnelle
- station en commande

# 8 STATIONS DE VEL'OH DANS LA COMMUNE DE HESPERANGE

### 4 stations opérationnelles et 4 stations en commande

Ces stations sont identiques et interchangeables aux 85 stations avec 850 vélos installées sur le territoire de la Ville de Luxembourg. Les nouvelles bornes d'accueil sont directement reliées à la nouvelle application mobile Vel'oh. Elle permet aux utilisateurs de connaître les disponibilités des bornes, de consulter leur compte ou de rechercher d'autres stations aux alentours.

### Caractéristiques

#### La batterie

- Autonomie : 30 à 40 km

#### Poids

- Poids des vélos à assistance électrique = 28,6 kg

#### Changements de vitesse

- 3 changements de vitesse

#### Fonctionnement de l'assistance électrique

L'assistance fonctionne en 4 phases :

- Au départ l'assistance n'est pas activée tant qu'un certain couple de puissance fourni par l'utilisateur n'est pas atteint.
- Dès que ce niveau est atteint, encore à faible vitesse, le couple moteur est activé et égal au couple maximal possible procurant ainsi une légère sensation d'accélération à l'utilisateur qui comprend ainsi que l'assistance électrique est opérationnelle.

- Au-delà, la puissance fournie par le moteur est une réponse linéaire à celle fournie par l'utilisateur.

- L'assistance baisse au fur et à mesure que l'on approche de la vitesse maximum (25 km/h), et/ou de la puissance moyenne max (250 W). Donc la vitesse maximale avec assistance est de 25 km/h

#### Équipement

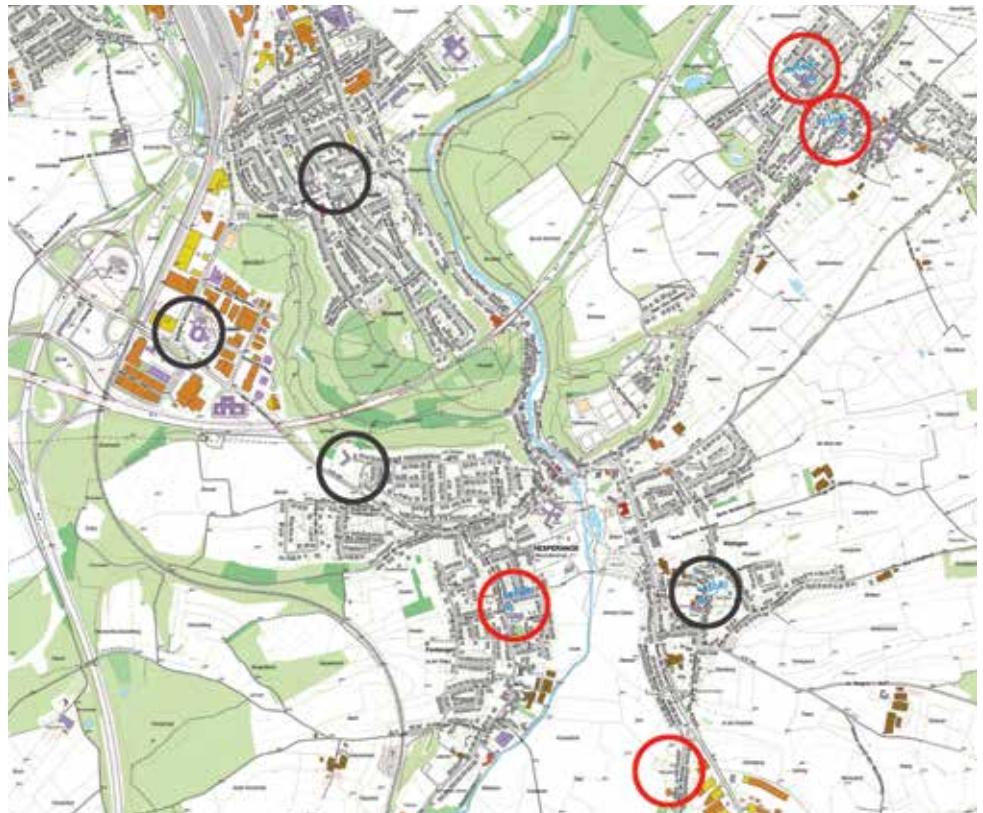
- Les vélos disposent de tous les équipements conformes au code de la route luxembourgeois dont l'éclairage et les bandes réfléchissantes

#### Guidon multifonctions

- un lecteur permettant aux utilisateurs munis d'une carte sans contact de libérer le vélo sans passer par le terminal
- Information en temps réel du niveau de charge de la batterie

#### Prise USB

- Chargeur USB permettant à l'utilisateur de charger son smartphone durant son trajet



**PARC  
COMMUNAL**

# SOUND & LIGHT 2020

ILLUMINATION DE LA MAIRIE  
ILLUMINATION DE L'ALLÉE CENTRALE ET DU  
COURT DE LA MAIRIE  
ÉCLAIRAGE DES ARBRES ET DE LA FONTAINE  
**13 JUIN AU 31 AOÛT 2020**

## **EXPOSITION DE PHOTOS** SUR LA COMMUNE DE HESPERANGE

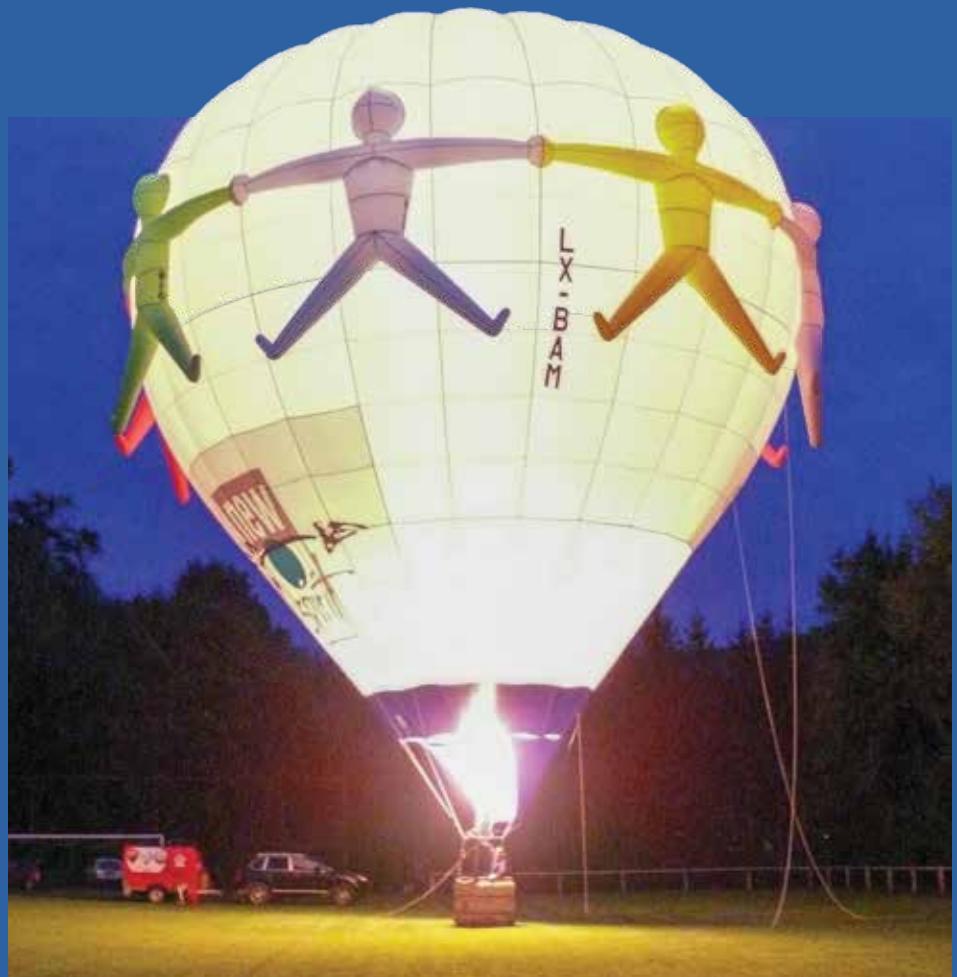


**PARC  
COMMUNAL**

# SHOW MONTGOLFIÈRES **NIGHT GLOW**

Spectacle absolument unique  
de jeux de lumière en musique  
Show nocturne gratuit pour  
petits et grands

**Samedi 27 juin 2020**  
à 22h00  
**Samedi 1er août 2020**  
à 22h00



**new spirit balloons**

**Samedi 15 août**  
**VOL EN MONTGOLFIÈRE**  
DECOUVREZ LE MONDE COMME UN OISEAU.  
Réservations: [www.newspirit-balloons.lu](http://www.newspirit-balloons.lu)

# LA PROCESSIONNAIRE DU CHÊNE DER EICHEN PROZESSIONSSPINNER

## ***Thaumetopoea processionea***



### Comment je me protège ?

- ★ Ne pas toucher les chenilles ou les nids
- ★ Expliquer aux enfants les dangers encourus et ne pas les laisser jouer en-dessous d'un arbre infesté
- ★ Après contact avec les poils, enlever les vêtements et les laver à la machine. Prendre une douche et bien laver les cheveux
- ★ Faire attention à ne pas introduire à la maison des poils urticants à travers des vêtements et des chaussures
- ★ Rincer les poils attachés à la peau avec de l'eau et du savon. Des poils fortement attachés doivent être enlevés (pince, papier collant)
- ★ En cas de problème grave, consulter un médecin
- ★ L'urticaire de la peau est traité par des crèmes antihistaminiques ou corticoïdes. Des compresses refroidissantes apaisent les symptômes
- ★ Rincer à l'eau l'œil atteint. Consulter un spécialiste en ophtalmologie
- ★ Les problèmes asthmatiques réagissent aux inhalations de bronchodilatateurs et/ou corticoïdes
- ★ En cas d'ingestion, diluer la quantité de poils ingérés en buvant beaucoup d'eau
- ★ Les réactions plus sévères nécessitent une hospitalisation
- ★ Laisser l'enlèvement des nids au personnel qualifié

### Wie schütze ich mich?

- ★ Raupen und Gespinste nicht berühren
- ★ Kinder über die Gefahr aufklären und nicht unter befallenen Bäumen spielen lassen
- ★ Nach einem Kontakt mit den Brennhaaren, die Kleidung wechseln und in der Waschmaschine waschen. Sie sollten duschen und die Haare gut waschen
- ★ Darauf achten, dass keine Brennhaare über Kleidung und Schuhe in die Wohnung getragen werden
- ★ Die sich in der Haut befindlichen Brennhaare mit Wasser und Seife abspülen. Haare, die sich tief in der Haut befinden, sollten entfernt werden (Pinzette, Klebeband)
- ★ Bei ernsten Problemen sollte ein Arzt kontaktiert werden
- ★ Der Nesselausschlag kann mit antihistamin- oder kortisonhaltigen Salben behandelt werden. Kalte Kompressen können die Anzeichen lindern
- ★ Betroffenes Auge ausspülen. Einen Augenarzt konsultieren
- ★ Asthmatische Reaktionen lassen sich durch eine inhalative Therapie mit Bronchodilatatoren und/oder Kortikoiden behandeln
- ★ Bei Verschlucken von Brennhaaren, möglichst viel Wasser trinken, um das Gift zu verdünnen
- ★ Schwere Reaktionen erfordern eine Hospitalisierung
- ★ Entfernung von Gespinsten nur durch fachkundiges Personal

### Contact

#### Conseils sur la processionnaire du chêne :

Administration de la nature et des forêts  
81, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
+352 402 201-542  
eps@anf.etat.lu  
<http://www.emwelt.lu>

#### Conseils de santé:

Division de l'Inspection Sanitaire  
20, rue de Bitbourg  
L-1273 Luxembourg-Hamm  
+352 247-85650  
[inspection.sanitaire@ms.etat.lu](mailto:inspection.sanitaire@ms.etat.lu)  
<http://www.sante.public.lu>

### Kontakt

#### Beratung zum Eichenprozessionsspinner:

Administration de la nature et des forêts  
81, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
+352 402 201-542  
eps@anf.etat.lu  
<http://www.emwelt.lu>

#### Beratung zu gesundheitlichen Fragen:

Division de l'Inspection Sanitaire  
20, rue de Bitbourg  
L-1273 Luxembourg-Hamm  
+352 247-85650  
[inspection.sanitaire@ms.etat.lu](mailto:inspection.sanitaire@ms.etat.lu)  
<http://www.sante.public.lu>



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures

Administration de la nature et des forêts



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

Direction de la Santé



## Spraydosen

Sicher entsorgen - Alternativen nutzen !

## Bombes aérosols

Éliminer en toute sécurité - utiliser des alternatives !



Viele Produkte des täglichen Lebens sind als Spray erhältlich. Neben Vorteilen besitzen Spraydosen aber auch Nachteile. Sie stellen, unabhängig von den Inhaltsstoffen, aufgrund ihrer Füllung mit Treibgas eine Gefahr dar. Diese stehen unter Druck und können bei höheren Temperaturen oder unsachgemäßem Gebrauch explodieren.



- Haarspray - laque pour cheveux
- Farben - couleurs
- Bauschaum - mousse de construction
- Sahne - crème

De nombreux produits de la vie quotidienne sont disponibles en spray. A côté des avantages, des bombes aérosols ont aussi des inconvénients. Quels que soient leurs ingrédients, elles sont dangereuses en raison de leur remplissage en propulseur: elles sont sous pression et peuvent exploser à des températures plus élevées ou en cas d'utilisation inappropriée.

### Sicherheit / Vermeidung    Sécurité / Prévention



- Für die meisten Produkte gibt es Alternativen: Deoroller, Rasierseife, selbst geschlagene Sahne etc.
- Sollten Sie nicht auf die Vorteile des Sprayens verzichten wollen, so nutzen Sie z.B. einfache Pumpzerstäuber.
- Lassen Sie bei höheren Temperaturen Spraydosen auf keinen Fall im Auto oder an sonstigen Orten liegen, die sich aufheizen bzw. der direkten Sonneneinstrahlung.
- Pour la plupart des produits, il existe des alternatives: déodorant à bille, savon à barbe, crème battue à la main etc.
- Si vous ne souhaitez pas renoncer aux avantages de la pulvérisation, utilisez par exemple un pulvériseur à pompe simple.
- En aucun cas, les aérosols ne doivent être laissés dans la voiture ou dans d'autres endroits chauffés ou exposés au soleil.

## Verwertung

Leere Spraydosen und Dosen mit Restinhalten können an den Sammelpunkten der SuperDrecksKäsch® und in den Recyclincentren abgegeben werden. Sie werden beim Recycler zerstört und die Restinhaltsstoffe komplett heraus gepresst, Metalle werden abgetrennt. Die PU-Montageschaudosen werden bei einem spezialisierten Recycler unter maximaler Rückgewinnung von Sekundärrohstoffen behandelt.

Die Metallfraktion geht zu einem Recycler, der die Trennung in FE- und NE-Metalle durchführt. Bei Bauschaumdosen werden auch die Treibgase aufgefangen und wiederverwertet. Aus dem verbleibenden PU-Lösmit-telgemisch kann PU-Recyclat zurückgewonnen werden, das bei der Produktion von PU-Schaum oder als Zusatzstoff in Klebern eingesetzt wird.

Die flüssigen und gasförmigen Reststoffe der Spraydosen werden umweltgerecht und klimaneutral behandelt.

## Valorisation

Les bombes aérosols vides et les vaporisateurs contenant des résidus peuvent être déposés aux points de collecte du SuperDrecksKäsch® et dans les centres de recyclage. Ils sont détruits chez le recycleur et les ingrédients restants sont complètement éliminés; les métaux sont séparés. Les bombes de mousse PU sont traitées par un recycleur spécialisé avec une récupération maximale des matières premières secondaires.

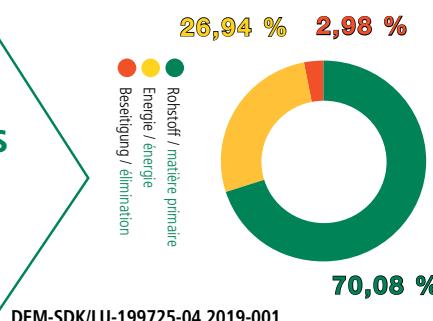
La fraction métallique est envoyée à un recycleur qui effectue la séparation entre le FE et les métaux non ferreux. Les gaz propulseurs des mousses de construction sont également collectés et recyclés. À partir du mélange de solvants PU restant, on peut récupérer le recyclat de PU, utilisé dans la production de mousse de PU ou comme additif dans les adhésifs.

Les résidus liquides et gazeux des bombes aérosols sont traités de manière respectueuse de l'environnement et climatiquement neutre.

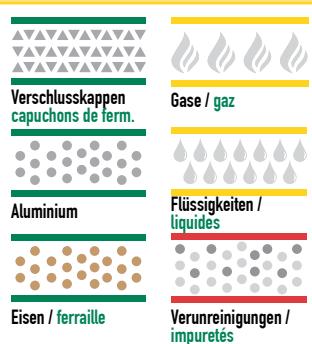
## Ressourcenpotential Spraydosen Potentiel de ressources Bombes aérosols



Rohstoff / matière primaire  
Beseitigung / élimination



Wichtigste Outputströme  
Les flux plus importants





# NETTOYAGE DE LA VOIE PUBLIQUE **PROGRAMME BALAYEUSE** **2020**

| JUNI / JUIN |       |                  |
|-------------|-------|------------------|
| <b>1</b>    | Mo/lu |                  |
| <b>2</b>    | Di/ma | Fentange         |
| <b>3</b>    | Mi/me | Fentange         |
| <b>4</b>    | Do/je |                  |
| <b>5</b>    | Fr/ve |                  |
| <b>6</b>    | Sa/sa |                  |
| <b>7</b>    | So/di |                  |
| <b>8</b>    | Mo/lu | axes principaux  |
| <b>9</b>    | Di/ma | Hesperange + ZAC |
| <b>10</b>   | Mi/me | Hesperange       |
| <b>11</b>   | Do/je |                  |
| <b>12</b>   | Fr/ve |                  |
| <b>13</b>   | Sa/sa |                  |
| <b>14</b>   | So/di |                  |
| <b>15</b>   | Mo/lu | axes principaux  |
| <b>16</b>   | Di/ma | Howald           |
| <b>17</b>   | Mi/me | Howald           |
| <b>18</b>   | Do/je |                  |
| <b>19</b>   | Fr/ve |                  |
| <b>20</b>   | Sa/sa |                  |
| <b>21</b>   | So/di |                  |
| <b>22</b>   | Mo/lu | axes principaux  |
| <b>23</b>   | Di/ma |                  |
| <b>24</b>   | Mi/me | Iltzig           |
| <b>25</b>   | Do/je |                  |
| <b>26</b>   | Fr/ve |                  |
| <b>27</b>   | Sa/sa |                  |
| <b>28</b>   | So/di |                  |
| <b>29</b>   | Mo/lu | axes principaux  |
| <b>30</b>   | Di/ma | Alzingen         |

| JULI / JUILLET |       |                         |
|----------------|-------|-------------------------|
| <b>1</b>       | Mi/me | <b>Alzingen</b>         |
| <b>2</b>       | Do/je |                         |
| <b>3</b>       | Fr/ve |                         |
| <b>4</b>       | Sa/sa |                         |
| <b>5</b>       | So/di |                         |
| <b>6</b>       | Mo/lu | axes principaux         |
| <b>7</b>       | Di/ma | <b>Fentange</b>         |
| <b>8</b>       | Mi/me | <b>Fentange</b>         |
| <b>9</b>       | Do/je |                         |
| <b>10</b>      | Fr/ve |                         |
| <b>11</b>      | Sa/sa |                         |
| <b>12</b>      | So/di |                         |
| <b>13</b>      | Mo/lu | axes principaux         |
| <b>14</b>      | Di/ma | <b>Hesperange + ZAC</b> |
| <b>15</b>      | Mi/me | <b>Hesperange</b>       |
| <b>16</b>      | Do/je |                         |
| <b>17</b>      | Fr/ve |                         |
| <b>18</b>      | Sa/sa |                         |
| <b>19</b>      | So/di |                         |
| <b>20</b>      | Mo/lu | axes principaux         |
| <b>21</b>      | Di/ma | <b>Howald</b>           |
| <b>22</b>      | Mi/me | <b>Howald</b>           |
| <b>23</b>      | Do/je |                         |
| <b>24</b>      | Fr/ve |                         |
| <b>25</b>      | Sa/sa |                         |
| <b>26</b>      | So/di |                         |
| <b>27</b>      | Mo/lu | axes principaux         |
| <b>28</b>      | Di/ma | <b>Itzig</b>            |
| <b>29</b>      | Mi/me | <b>Itzig</b>            |
| <b>30</b>      | Do/je |                         |
| <b>31</b>      | Fr/ve |                         |

| AUGUST / AOÛT |       |                  |
|---------------|-------|------------------|
| <b>1</b>      | Sa/sa |                  |
| <b>2</b>      | So/di |                  |
| <b>3</b>      | Mo/lu | axes principaux  |
| <b>4</b>      | Di/ma | Alzingen         |
| <b>5</b>      | Mi/me | Alzingen         |
| <b>6</b>      | Do/je |                  |
| <b>7</b>      | Fr/ve |                  |
| <b>8</b>      | Sa/sa |                  |
| <b>9</b>      | So/di |                  |
| <b>10</b>     | Mo/lu | axes principaux  |
| <b>11</b>     | Di/ma | Fentange         |
| <b>12</b>     | Mi/me | Fentange         |
| <b>13</b>     | Do/je |                  |
| <b>14</b>     | Fr/ve |                  |
| <b>15</b>     | Sa/sa |                  |
| <b>16</b>     | So/di |                  |
| <b>17</b>     | Mo/lu | axes principaux  |
| <b>18</b>     | Di/ma | Hesperange + ZAC |
| <b>19</b>     | Mi/me | Hesperange       |
| <b>20</b>     | Do/je |                  |
| <b>21</b>     | Fr/ve |                  |
| <b>22</b>     | Sa/sa |                  |
| <b>23</b>     | So/di |                  |
| <b>24</b>     | Mo/lu | axes principaux  |
| <b>25</b>     | Di/ma | Howald           |
| <b>26</b>     | Mi/me | Howald           |
| <b>27</b>     | Do/je |                  |
| <b>28</b>     | Fr/ve |                  |
| <b>29</b>     | Sa/sa |                  |
| <b>30</b>     | So/di |                  |
| <b>31</b>     | Mo/lu | axes principaux  |

| SEPTEMBER / SEPTEMBRE |       |                         |
|-----------------------|-------|-------------------------|
| <b>1</b>              | Di/ma | <b>Itzig</b>            |
| <b>2</b>              | Mi/me | <b>Itzig</b>            |
| <b>3</b>              | Do/je |                         |
| <b>4</b>              | Fr/ve |                         |
| <b>5</b>              | Sa/sa |                         |
| <b>6</b>              | So/di |                         |
| <b>7</b>              | Mo/lu | axes principaux         |
| <b>8</b>              | Di/ma | <b>Alzingen</b>         |
| <b>9</b>              | Mi/me | <b>Alzingen</b>         |
| <b>10</b>             | Do/je |                         |
| <b>11</b>             | Fr/ve |                         |
| <b>12</b>             | Sa/sa |                         |
| <b>13</b>             | So/di |                         |
| <b>14</b>             | Mo/lu | axes principaux         |
| <b>15</b>             | Di/ma | <b>Fentange</b>         |
| <b>16</b>             | Mi/me | <b>Fentange</b>         |
| <b>17</b>             | Do/je |                         |
| <b>18</b>             | Fr/ve |                         |
| <b>19</b>             | Sa/sa |                         |
| <b>20</b>             | So/di |                         |
| <b>21</b>             | Mo/lu | axes principaux         |
| <b>22</b>             | Di/ma | <b>Hesperange + ZAC</b> |
| <b>23</b>             | Mi/me | <b>Hesperange</b>       |
| <b>24</b>             | Do/je |                         |
| <b>25</b>             | Fr/ve |                         |
| <b>26</b>             | Sa/sa |                         |
| <b>27</b>             | So/di |                         |
| <b>28</b>             | Mo/lu | axes principaux         |
| <b>29</b>             | Di/ma | <b>Howald</b>           |
| <b>30</b>             | Mi/me | <b>Howald</b>           |

# **ANALYSES DE L'EAU POTABLE**

# L'ECOBOT

## MÉI LAANG GENÉISSEN

Dans nombreux restaurants, hôtels, cantines,... les clients peuvent emporter leurs repas ou restes pour en profiter plus tard. En conséquence une grande quantité d'emballages à usage unique finissent à la poubelle après peu de temps.

Nous avons une solution écologique et durable pour vous: l' ECOBOX!

L'ECOBOT est un système de consigne à usages multiples conçu au Luxembourg pour transporter des repas. Que ce soit au restaurant, à la cantine ou pour les ventes à emporter, l' ECOBOX peut être utilisé presque partout.

L'usage multiple de l'ECOBOT éliminera de nombreux emballages à usage unique. Cette initiative permet de réduire le volume des déchets, car on n'abaisse pas seulement le nombre d'emballages, mais aussi la quantité d'aliments jetés.

Ce système est particulièrement écologique et durable, car les ECOBOX défectueux ou non utilisables sont renvoyés chez le producteur et peuvent être réutilisés comme matière première pour des nouveaux produits.

L'ECOBOT est disponible en deux tailles. (500 ml et 1000 ml)



+100°C  
-20°C

### Comment ça marche?

Les entreprises participantes sont bien reconnues par le logo de l'action.

Dans tous les restaurants participants, pour une consigne de 5 €, vous pouvez emporter votre repas dans un ECOBOX.

Après utilisation, l'EcoBox devrait être rincée.

Lors de la prochaine visite au restaurant : remettez l'ECOBOT et récupérez votre consigne ou échangez l'ECOBOT contre un nouveau récipient nettoyé professionnellement pour reprendre un nouveau repas.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

Administration de l'environnement



OEKO-CENTER  
HESPER

## HEURES D'OUVERTURE OEKO-CENTER HESPER

|                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| lundi           | FERME                |
| mardi           | 12:30 - 18:30        |
| <b>mercredi</b> | <b>10:00 - 20:00</b> |
| jeudi           | 12:30 - 18:30        |
| vendredi        | 12:30 - 18:30        |
| samedi          | 09:00 - 17:00        |
| dimanche        | FERME                |

📞 +352 26 36 67-1

📞 +352 26 36 67-22

info@oekocenterhesper.lu

Oeko-Center Hesper  
1, rue Nachtbann  
L-5955 ITZIG



# OFFALL KANN DÉIDLECH

*La campagne fait référence aux effets néfastes méconnus ou ignorés qui résultent du simple geste de jeter un déchet dans la nature.*

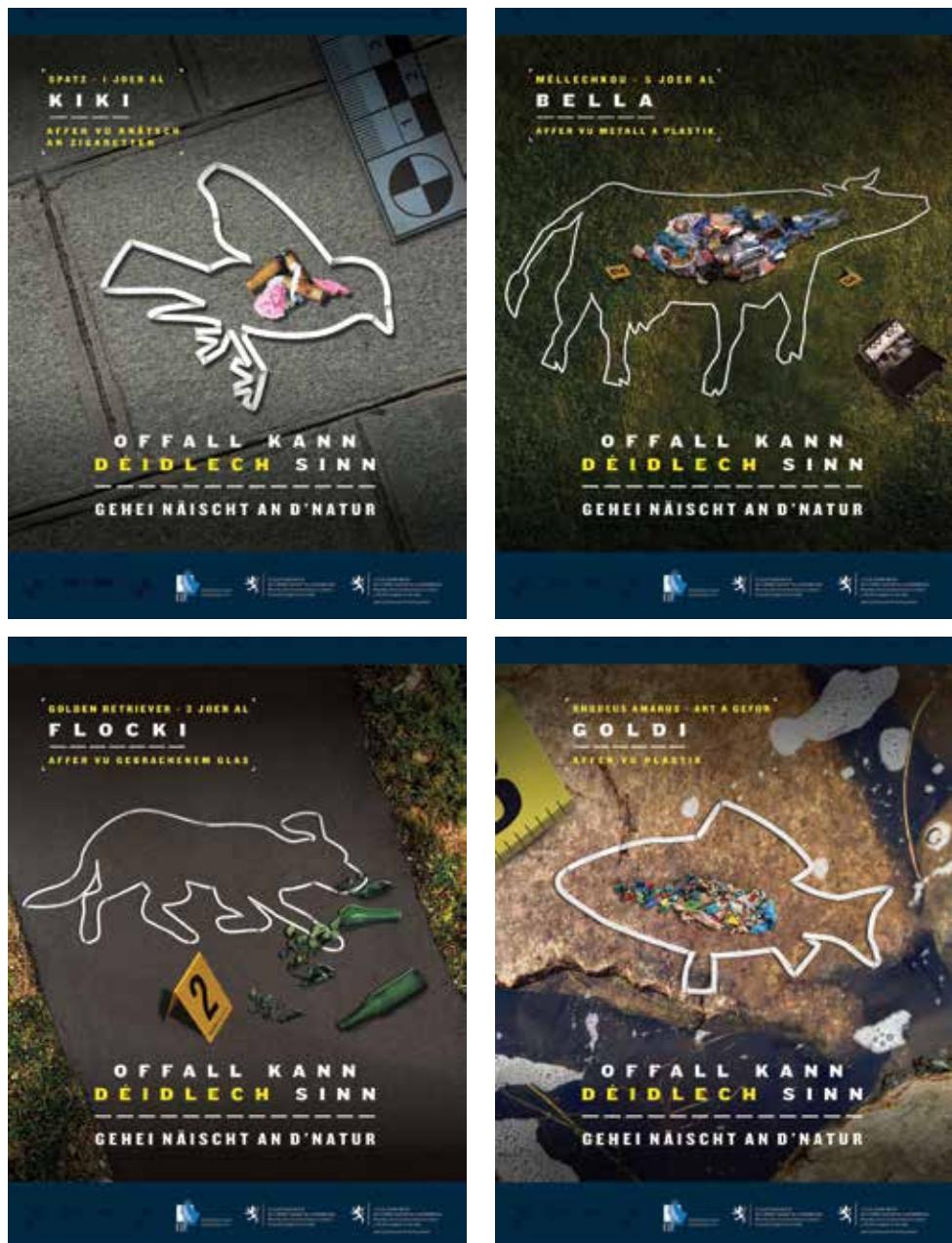
*Non seulement ces déchets détruisent l'esthétique de nos espaces urbains et naturels, mais ils mettent avant tout en danger la santé de tout être vivant.*

## La campagne de sensibilisation illustre :

- les oiseaux qui mangent le chewing-gum et les mégots de cigarettes,
- les vaches qui souffrent et meurent suite à des bouts métalliques, de verre et de plastique non détectés dans les champs qui finissent dans le foin ou le fourrage,
- les chiens qui se blessent parfois très sévèrement dans des morceaux de verre cassés,
- les poissons qui se retrouvent avec l'estomac plein de plastiques et de micro-plastiques et qui finissent par mourir de faim.

Des visuels sous forme de plaquettes métalliques sont affichées dans la commune de Hesperange, principalement à des endroits où l'on retrouve souvent des déchets sauvages.

## Campagne Littering



# SINN – GEHEI NÄISCHT AN D'NATUR

## Le problème du littering



Chaque année, des tonnes de déchets sont éliminées sauvagement non seulement le long des routes et des sentiers pédestres, mais aussi dans les parcs et les aires de jeux. Nombreux sont ceux qui jettent leurs déchets, sans penser aux conséquences, par la fenêtre de leur voiture ou qui s'en débarrassent tout simplement en les laissant tomber par terre lors de fêtes, festivals ou concerts en plein air.

Il fut constaté que la moitié de ces actes de littering se font à quelques mètres d'une poubelle non pleine. Les mégots de cigarettes, les emballages vides – tels que canettes et emballages fast-food –, et des chewing-gums comptent parmi les articles les plus abandonnés ou jetés.

Contrairement à ce qu'on pourrait croire, le phénomène du littering concerne la société dans son intégralité indépendamment de l'âge, du sexe ou de la situation privée de la personne.



## E puer Reegelen déi jiddereen soll anhalen: Quelques règles que tout le monde devrait respecter :



**Haalt ären Hond an der Léngt**

*Tenez votre chien en laisse*

**Raaf d'Exkrementer vun ärem Hond op**

*Enlevez les crottes de votre chien*

**Wann dir spadséiere gitt, bleift w.e.g. op de Bësch- a Feldweeër**

*Si vous allez vous promener, restez s'il vous plaît sur les chemins à travers champs et chemins forestiers*

**Offall kann déidlech sinn - geheit näischt an d'Natur**

*Les déchets peuvent être mortels – ne jetez rien dans la nature*



# STEINSCHLANGEN IN DER GEMEINDE HESPERINGEN



Jeder der mitmachen möchte, kann einen Stein mit wasserfester Farbe bemalen und ihn an die bereits vorhandenen setzen. Das Ziel ist eine möglichst lange Stein-Schlange zu bilden. Oft werden mit einem handschriftlich geschriebenen Zettel, der am Anfang des Weges hängt, Kinder und Familien dazu aufgefordert, die Stein-Schlange durch bunte Steine zu ergänzen. Alle Initiatoren sind begeistert und überrascht, dass innerhalb weniger Tage so viele Steine dazugekommen sind.

Das gemeinschaftliche Spiel trifft den Nerv der Zeit, denn während der Corona-Krise werden ursprüngliche, kreative und naturbezogene Spiele von vielen Menschen neu entdeckt. Die Steine, die sich an dem Feldweg aneinanderreihen versprühen Lebensfreude, ein Gemeinschaftsgefühl und Hoffnung. Aktuell scheint die Schlange einen Zauberzaft getrunken zu haben, der sie täglich wachsen lässt. Der Zauberzaft besteht aus der Kreativität zahlreicher Mädchen und Jungen, die sich zusammen mit ihren Eltern für die Fortsetzung des Spiels begeistern. Die Stein-Schlange ist ein positives Zeichen, die aus der Krise entstanden sind und eine Erinnerung daran, dass Glück meistens in den kleinen Dingen zu finden ist.



# ENG KAART FIR D'URBOMI MIR DENKEN UN DECH...

## ... Sou huet et ugefaangen!

Mir doheem an d'Urbomi eleng bei sech. Wéi sou vill Mënschen an de leschte Wochen, war och eis Urbomi eleng bei sech am Altersheem. D'Iddi ass dunn opkomm hir eng selveragebastelt Kaart ze schécken, a well et esou flott war, sinn et der émmer méi ginn. Hire Fréindinnen am Altersheem hunn dës Kaarten och vill Freed gemaach.

Mee et sollt net dobäi bleiwen! No engem Post an de soziale Medie, fir d'Iddi u Frénn weider ze ginn, koum en Uruff vun der Gemeng. Si hunn de Service „Akafstut“ mam Jugendhaus organiséiert, ee Service, ganz op Solidaritéit opgebaut. Fräiwölleger gi fir eeler oder vulnerabel Mënschen akafen a bréngen hinnen hir Akafstut heem. D'Fro war, ob een do net eng Klengegeket, vun de Kanner gemoolt oder gebastelt, ka préparéieren an de Leit mat an d'Akafstut leeën. Eng kleng Opmiersamkeet téschent de Generationen déi a Gedanke verbénnt.



Am Ufank waren et 2 Familljen, schnell 4, 6 an no gutt 2 Wochen hunn 11 Familljen matgemaach. 24 Kanner téschent 4 an 12 Joer hu kleng Cadeaue gemoolt a gebastelt fir an der Gemeng ze verdeelen. Vun der Kaart iwwert Lieszeechen, e Puzzel am selveragebitzte Säckelchen, e Memory, Blumestecker a souguer Servéiteréng sinn entstanen. De Kanner huet et vill Spaass gemaach an et ass hinnen net langweileg ginn. Am Ganze si bal 1400 kleng Cadeaue verdeelt ginn. „Mir denken un lech“ war de Motto. Et war eng flott Erfahrung, en Akt vu Solidaritéit, wou Kleng fir Grouss, Jonk fir Al eppes konnte maachen. Mir hunn een un deen anere geduecht a bëssi Freed verschenkt.

Als Ofschloss ass eng Kaart un all déi Mënsche gaangen, déi de Service an Usprooch geholl hunn, heimat kënne si de Kanner ee klengt Wuert hannerlossen. Esou gesinn d'Kanner wou hir Saachen higaange sinn, wiem si eng Freed gemaach hunn an wat ee mat engem klenge Geste bewierke kann.

Merci all de Familljen an de Kanner déi gehollef hunn datt dëse Projet réusséiert ass.



# EINBRUCHSVORBEUGUNG

## MECHANISCHE UND ELEKTRISCHE MASSNAHMEN



- Der Einbruch dauert in der Regel nicht länger als 5-10 Minuten.
- Der Einbrecher benutzt meistens einen Schraubenzieher um ein Fenster aufzuhebeln.
- Sie können sich gegen den Einbruch schützen.



Diese Seite enthält einige wichtige mechanische und elektrische Vorbeugungsmöglichkeiten.

## DIE MECHANISCHE ABSICHERUNG DIE TÜREN

Die Polizei rät eine einbruchhemmende Eingangstür nach DIN-Norm **EN 1627** der Widerstandsklasse **RC2** mindestens zu installieren. Die Verglasung der Tür soll der DIN-Norm **EN 356** entsprechen und mit mindestens einer durchwurfhemmenden Verglasung der Widerstandsklasse **P4A** versehen sein.

Die Sicherheit der bestehenden Tür kann durch ein Querriegelschloss oder ein Zusatzschloss erhöht werden.

## DIE FENSTER

Bei Neu- oder Umbauten sollten mindestens einbruchhemmende Fenster der Widerstandsklasse **RC2** nach DIN **EN 1627** installiert werden. Eine dreifache Verglasung erschwert keinen Einbruch, wenn keine Verbundsicherheitsverglasung der Widerstandsklasse **P4A** nach DIN **EN 356** eingebaut wurde.

Bestehende Fenster können mit aufschraubbaren Zusatzsicherungen nachgerüstet werden.

## LICHTSCHÄLTE, GITTER UND ROLLÄDEN

Kellerfenster (oder Lichtschächte) können durch stabile Stahlblechblenden verstärkt oder durch Gitter gesichert werden.

Die Stäbe der Stahlgitter sollten 18 mm dick sein, die Abstände zwischen den Stäben sollten nicht mehr als 12 cm betragen und mindestens 8 cm tief im Mauerwerk verankert sein.

Rollläden aus Kunststoff sind meist nur als Licht- und Sichtschutz gedacht. Sie bieten keinen wirksamen Einbruchsschutz.

Allerdings erschwert ein stabiles Abschlussprofil ein Ausreißen. Hochschieben kann durch Feststellvorrichtungen, welche im oberen Drittel oder im Rolladenkasten angebracht sind, verhindert werden.

## DIE ELEKTRISCHE ABSICHERUNG VORBEUGEN DURCH LICHT

Diebe scheuen das Licht. Besonders im Herbst und im Winter, wo die Tage kürzer und die Nächte länger sind, empfiehlt es sich die Innenbeleuchtung Ihrer Wohnung durch elektrische Schaltuhren automatisch zu erhellen.

## DIE ALARMANLAGE

Eine Alarmanlage kann leicht nachgerüstet werden indem man von einer fachmännischen Firma eine Alarmanlage installieren lässt. Bei Neubauten kann man ein verkabeltes Alarmsystem vorsehen indes bei bestehenden Immobilien eine Funk-Alarmanlage vorgezogen wird.

Die Alarmanlage ist individuell für jedes Objekt und ihre Bewohner programmierbar und soll aus folgenden Elementen bestehen:

- Alarmzentrale mit Innensirene
- Außen-Sirene an der Fassade (gut sichtbar)
- Alarmübermittlung (GSM-Modul)
- Magnetkontakte an Fenster, Tür, Garagentor
- Bewegungsmelder
- Glasbruchmelder
- Rauchmelder

Die Alarmanlage soll auch bei kurzer Abwesenheit eingeschaltet werden. Außerdem kann das System teilweise eingeschaltet werden sodass Sie sich nachtsüber in der Wohnung frei bewegen können.

## KOSTENLOSE BERATUNG BEI DER POLIZEI

*Service national de prévention de la criminalité*

Cité Policière Grand-Duc Henri

1 A-F, rue de Trèves

L-2632 Luxembourg

☎ (+352) 244 24 4033

✉ prevention@police.etat.lu

🌐 www.police.lu

# PRIME D'APPROVISIONNEMENT 2020 HAUSHALTSZULAGE 2020



**L**a prime d'approvisionnement est allouée, sur demande, aux ménages de la commune de Hesperange qui bénéficient de l'allocation de vie chère accordée par le Fonds National de Solidarité.

La prime d'approvisionnement est payée une fois par année.

Le montant de la prime d'approvisionnement est fixé à 30% du montant de l'allocation de vie chère accordée par le Fonds National de Solidarité pour l'année pendant laquelle la demande est présentée.

A partir du 17 juin 2020, les demandeurs peuvent apporter à la réception de la mairie l'original attestant qu'ils bénéficient de l'allocation de vie chère. La date limite d'introduction de la demande est fixée au 31 mars 2021.

Les paiements de la prime d'approvisionnement seront effectués après le 15 septembre 2020 et jusqu'avril 2021 inclus.

Pour bénéficier de la prime d'approvisionnement, le demandeur doit être inscrit aux registres de la population de la commune de Hesperange depuis au moins une année le jour de la demande.

Le formulaire ci-joint est à remplir et à retourner avec la pièce attestant du bénéfice de l'allocation de vie chère à la réception de la mairie.

**A**uf Anfrage wird die Haushaltszulage jedem Haushalt bewilligt, der auch Bezieher der Teuerungszulage des Fonds National de Solidarité ist.

Die Haushaltszulage wird einmal pro Jahr ausgezahlt.

Die Antragsteller erhalten 30 % des Betrags der Teuerungszulage, bewilligt vom Fonds National de Solidarité für das entsprechende Jahr.

Ab dem 17. Juni 2020 können die Antragsteller das Original des Bestätigungsschreibens des Fonds National de Solidarité an der Rezeption der Gemeinde abgeben.

Letztes Annahmedatum ist der 31. März 2021.

Die Auszahlungen erfolgen nach dem 15. September 2020 und spätestens bis April 2021.

Um in den Genuss der Haushaltszulage zu kommen, muss der Antragsteller am Tag des Antrags seit mindestens einem Jahr im Einwohnermelderegister der Gemeinde Hesperingen eingeschrieben sein.

Beigefügtes Formular ausfüllen und mit dem Bestätigungsschreiben des Fonds National de Solidarité an der Rezeption der Gemeinde abgeben.

## PRIME D'APPROVISIONNEMENT 2020 HAUSHALTSZULAGE 2020

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Matricule \_\_\_\_\_

**Compte bancaire du bénéficiaire de la prime**

IBAN LU

**Nom du bénéficiaire de la prime** \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

A joindre RIB (Relevé d'identité bancaire)

**A remettre à la réception de la mairie**

**Zum Abgeben an der Rezeption der Gemeinde**





CENTER FIR  
ALTERSFROEN

VERANSTALTUNGSKALENDER VON DER SENIORENAKADEMIE  
VOM 15. JULI 2020 BIS 15. OKTOBER 2020

**Bal Mi-Carême**

**Flott Fuesstëmmeng**

Donneschdeg, 19. Mäerz vu 14:00 bis 18:00 Auer / Centre Polyvalent Gaston Stein, Junglinster

**Quartier Italien & CDMH**

**Besichtigung – visite guidée**

Freitag, 17. Juli um 10.00 Uhr auf Luxemburgisch  
vendredi 17 juillet à 14h00 en français, Dudelange

**Mehr Sicherheit im Internet**

**Neu: Live-Vortrag auf Facebook**

Dienstag, 14. Juli um 14.30 Uhr, online auf der RBS-Facebook-Seite

**Vergesslich oder schon dement?**

**Neu: Live-Vortrag auf Facebook**

Montag, 27. Juli um 14.30 Uhr, online auf der RBS-Facebook-Seite

**Solarboot-Fahrt und Kirche in Rindschleiden**

**Connect 60+ : En Dag un an èm de « Stau »**

Donnerstag, 20. August um 8:30 Uhr, Abfahrt P&R Kockelscheuer mit dem Bus

**Besuch bei der Feuerwehr**

**Senior & Junior**

Freitag, 21. August um 14.00 Uhr, Feuerwehrkaserne Hesperingen

**Heilkräuter auf dem Kirchberg**

**Entdeckungsroundgang**

Dienstag, 25. August um 10.00 Uhr oder

Donnerstag, 10. September um 14.30 Uhr, Coque, Luxembourg-Kirchberg

**Pensionierung – und dann?**

**Vortrag mit Diskussionsrunde & Austausch**

Mittwoch, 2. September von 14.30 bis 17.00 Uhr

**Presentatioun vum Luc Marteling**

**Den Zenter fir d'lëtzebuerger Sprooch**

Mëttwoch, 9. September um 14.30 Auer

**Bewegung achtsam erleben / Percevoir le mouvement de façon attentionnée**

**Interaktiver Workshop / Workshop interactif**

Dienstag/mardi, 15.9., 14:00 – 16:00

**Université du Luxembourg**

**Visite guidée**

Op Lëtzebuergesch:

Donneschdeg, 1. Oktober um 14.00 Auer, en français: jeudi 8 octobre à 14h00 à l'Université du Luxembourg, Belval

Eis Coursen an Veranstaltunge fannen all beim RBS zu Izeg statt, ausser et ass aneschd präziséiert.

**Fir all Veranstaltung oder Cours muss Dir lech umellen um**

**36 04 78 36/28**



**GOLDENE REGELN FÜR HITZETAGE**

- 1** **Viel trinken**  
mindestens 1,5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag
- 2** **Halten Sie sich in gekühlten Räumen oder im Schatten auf**  
tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen
- 3** **Keine körperlich anstrengenden Aktivitäten während der heißesten Tageszeit**
- 4** **Kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder**
- 5** **Sehen Sie täglich nach alleinstehenden, älteren Menschen in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken.**



**REGLES D'OR LORS DES GRANDES CHALEURS**

- 1** **Boire beaucoup**  
au moins 1,5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour
- 2** **Passer plusieurs heures par jour dans des endroits frais ou à l'ombre**  
fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée
- 3** **Eviter des activités physiques intenses pendant les heures les plus chaudes**
- 4** **Se rafraîchir en prenant des douches ou des bains partiels**
- 5** **Aller quotidiennement chez les personnes âgées de votre entourage qui vivent seules. Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.**



# LES MARIAGES DANS LA COMMUNE DE HESPERANGE

El Mouderrab Hatim ❤ Greiner Sarah  
06/03/2020

Corte Coi Stefano ❤ Wasqżnik Joanna  
20/03/2020

Schmidt Félix ❤ Feyder Michèle  
15/05/2020

# LES NOUVEAUX-NES DE LA COMMUNE DE HESPERANGE

| nom et prenoms                                       | date de naissance | localité de naissance |
|--|-------------------|-----------------------|
| Ulker Elyan Lukasz                                   | 24/2/20           | Luxembourg            |
| Restrepo Mateo Camilo                                | 25/2/20           | Luxembourg            |
| Chocat Bezagut Constance Eve Blanche                 | 27/2/20           | Luxembourg            |
| Lafages Lorelei Marie                                | 8/3/20            | Luxembourg            |
| Blăgeanu Alessia Ioana                               | 9/3/20            | Luxembourg            |
| Gomes Silva Leonie                                   | 10/3/20           | Luxembourg            |
| Zhang Gemu   | 10/3/20           | Luxembourg            |
| Defelippe Fermín                                     | 11/3/20           | Luxembourg            |
| Delfino Pizarro Lautaro                              | 12/3/20           | Luxembourg            |
| Trepeklis Valentin Antonios Philippe                 | 16/3/20           | Luxembourg            |
| Martin Ferreira Rafael Pedro                         | 19/3/20           | Luxembourg            |
| Czertow Prunier-Josselin Juliette Maybelleene Nadine | 20/3/20           | Luxembourg            |
| Braida Andrea Walter Denis                           | 22/3/20           | Luxembourg            |
| Noesen Felix   | 22/3/20           | Luxembourg            |
| Flood Bauwens Alix Michèle Charlotte                 | 6/4/20            | Luxembourg            |
| Warren Charlotte Emilia                              | 8/4/20            | Luxembourg            |
| Rahier Oskar   | 9/4/20            | Merzig                |
| De Greift Martin Thomas Françoise                    | 16/4/20           | Luxembourg            |
| Wasniowski Gabriel                                   | 16/4/20           | Luxembourg            |
| Kothari Advik  | 18/4/20           | Luxembourg            |
| Aimé Thomas Georges Sébastien Audric                 | 20/4/20           | Luxembourg            |
| Cornes Guerra Alberto                                | 29/4/20           | Luxembourg            |
| Schiltz Raphaël                                      | 1/5/20            | Luxembourg            |
| Djaló Mamadú Bailo Samir                             | 5/5/20            | Luxembourg            |
| Pondard Kisinde Daphne                               | 6/5/20            | Luxembourg            |
| McArdle Georgia Grace                                | 11/5/20           | Luxembourg            |
| Monteiro Rodrigues Kelly                             | 12/5/20           | Luxembourg            |
| Opdenbosch Arnauld                                   | 12/5/20           | Luxembourg            |
| Opdenbosch Axel                                      | 12/5/20           | Luxembourg            |
| Rimouche Lila  | 13/5/20           | Luxembourg            |
| Papillo Giulia                                       | 14/5/20           | Luxembourg            |
| Settelmeier Martinez Luis                            | 14/5/20           | Luxembourg            |
| Celestino Christophe Ileana                          | 15/5/20           | Luxembourg            |
| Lucas Leuck Lia                                      | 15/5/20           | Luxembourg            |
| Balajayev Emil                                       | 16/5/20           | Luxembourg            |
| Ferreira Rafael                                      | 16/5/20           | Luxembourg            |
| Mateus Lobo Melina                                   | 20/5/20           | Luxembourg            |
| Deering Lughán Dave                                  | 21/5/20           | Luxembourg            |
| Gonçalves Emily                                      | 22/5/20           | Luxembourg            |
| Kwinta Mikołaj Jakub                                 | 26/5/20           | Luxembourg            |
| Kowalska Natalia Monika                              | 28/5/20           | Luxembourg            |
| Bretin Emy Siena Elsa                                | 29/5/20           | Luxembourg            |
| Bortott Gabriele                                     | 31/5/20           | Luxembourg            |



## MIR SI FIR IECH DO! NOUS SOMMES À VOTRE ÉCOUTE!



All eis **Berodunge** kenne mir online ofhalen.  
Eis aktuell **Course** fannt Dir op eiser Internetsäit:

**Nos consultations** peuvent être proposées en ligne.  
Plus de renseignements sur nos **cours** sur:

[WWW.LIEWENSUFANK.LU](http://WWW.LIEWENSUFANK.LU)

 Initiativ Liewensufank • 20 rue de Contem, Itzig • T: (+352) 36 05 97 (8:00-12:00) • info@liewensufank.lu • facebook.com/InitiativLiewensufank

## BABYSITTING AN DER GEMENG HESPER

Möchtest du Baby-Sitter werden, eine Ausbildung als Baby-Sitter machen, öfter als Baby-Sitter gerufen werden?  
Möchtest du Grundschulkindern bei den Hausaufgaben helfen?  
Möchten Sie eine Liste mit ausgebildeten Baby-Sittern haben?  
Möchten Sie eine Liste mit Personen die ihrem Kind aus der Grundschule Hilfe bei den Hausaufgaben geben?  
**In diesem Jahr musste unsere Baby-Sitter Ausbildung bisher leider aus gegeben Umständen ausfallen. Wir werden sie aber, sobald dies möglich ist, nachholen. Weitere Informationen folgen auf unserer Internetseite.**

Veux-tu devenir baby-sitter, faire une formation comme baby-sitter ou être demandé plus souvent comme baby-sitter ?  
Veux-tu aider les élèves de l'école fondamentale à faire leurs devoirs à domicile ? Voulez-vous une liste de baby-sitters formés ? Voulez-vous trouver un tuteur, qui aide votre enfant de l'école fondamentale à faire ses devoirs à domicile ?  
**Cette année, notre formation pour baby-sitters a dû être annulée, à cause des circonstances actuelles. Nous allons trouver une nouvelle date dès que possible. De plus amples informations suivront sur notre site internet..**

Melden sie sich bei / Contactez:

### Baby-Sitting an der Gemeng Hesper asbl

B.P. 15, L-5801 Hesperange

Tél.: 621 376 540

621 152 588

[www.hesper-kanner.lu](http://www.hesper-kanner.lu)



## DER RESPEKTVOLLE UMGANG

### Bestimmungen des Polizeireglements und häufig gestellte Fragen

#### Wann darf ich den Rasen mähen?

Der Gebrauch von Rasenmähern, Sägen und von lauten Apparaten aller Art ist an Wochentagen (von Montag bis Freitag) von 20 Uhr abends bis 7.30 Uhr morgens untersagt. Am Samstag ist der Gebrauch dieser Maschinen bereits ab 18 Uhr abends untersagt. An Sonn- und Feiertagen ist der Gebrauch dieser Maschinen ganztägig verboten.

#### Wie muss ich meine Hecken und Bäume zurückschneiden?

Bäume, Sträucher und Pflanzen müssen so geschnitten sein, dass kein Ast die Sicht auf die Fahrbahn beeinträchtigt. Falls der Eigentümer abwesend ist oder den Aufforderungen nicht rechtzeitig nachkommt, wird die Gemeinde die notwendigen Arbeiten auf Kosten und unter der alleinigen Verantwortung des Eigentümers ausführen lassen.

#### Was muss ich beachten wenn ich ein Grundstück besitze?

Es ist verboten, auf Gebäude und Monamente, Geländer und andere Einzäunungen, Beleuchtungsmasten, öffentliche Beschilderungen und Straßenbäume zu klettern.

#### Darf ich meinen Grünschnitt verbrennen?

Es ist verboten, Feuer auf öffentlichen Wegen und Plätzen, in Höfen und Gärten zu entzünden.

Es ist außerdem verboten:

- glühende Kohlen oder noch warme Asche in brennbare Behälter zu füllen;
- sich einer offenen Flamme zu bedienen, um besonders gefährdete Räumlichkeiten zu beleuchten oder zu beheizen;
- in Räumlichkeiten zu rauchen, in denen leicht entflammbare oder explosionsgefährdete Stoffe gelagert oder verarbeitet werden;
- Feldscheunen und Strohschober müssen in einer Entfernung von mindestens 100 Metern von Wohnhäusern, Wäldern und anderen Bepflanzungen angelegt werden. Ausnahme: Wenn sie sich innerhalb eins Bauernbetriebes befinden.

#### Hundehalter I

Hundebesitzer oder Hundehalter müssen vermeiden, daß ihre Hunde Bürgersteige, öffentliche Grünanlagen, Wege und Plätze welche zu einer Wohnzone gehören sowie Bauten in der Umgebung mit Hundekot beschmutzen.(Art 62)

#### Wie lange darf ich meinen PKW auf der öffentlichen Straße stationieren bzw. parken?

Die Maximalparkdauer von Fahrzeugen mit oder ohne Anwohnerstationierungsausweis (Vignette) im öffentlichen Raum beträgt 24 Stunden. Wir raten Ihnen dazu bei längerer Abwesenheit wie zum Beispiel einem Urlaub ihren PKW privat unterzustellen.

#### Wie verhält es sich mit der Nachtruhe?

Die Nachtruhe darf auf keinen Fall gestört werden.

Diese Bestimmung bezieht sich ebenfalls auf das Ausführen von Arbeiten von montags bis freitags zwischen 20 Uhr und 7 Uhr sowie samstags vor 8 Uhr und nach 18 Uhr falls Drittpersonen dadurch belästigt werden können, außer:

- bei dringenden Einschreiten im Falle von Schäden durch höhere Gewalt;
- bei Arbeiten im öffentlichen Interesse;
- bei Anwendung der bestehenden gesetzlichen Bestimmungen.

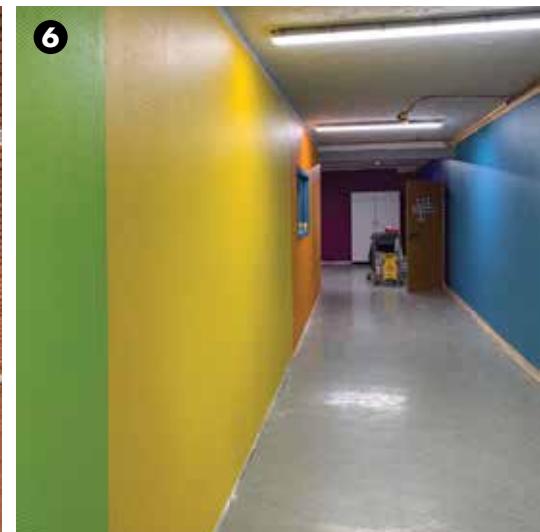
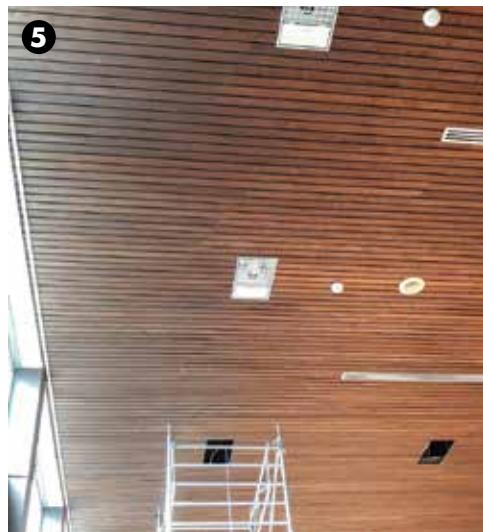
#### Was tun bei weiteren Fragen?

Unsere Abteilung ist unter der Woche garantiert von 7 bis 18 Uhr unter der Nummer

36 08 08-2400 zu erreichen, oftmals auch bis 23 Uhr sowie am Wochenende. Wir geben Ihnen gerne weitere Auskünfte bezüglich der Park und Gemeindereglementierungen.

**1-9 Durant les trois derniers mois de nombreux travaux de rénovation et de réparation ont été effectués dans les bâtiments communaux, notamment dans les bâtiments scolaires :**

1. réaménagement de bureaux en la mairie
2. bâtiment scolaire à Howald, rue du Couvent : travaux de réparation de la toiture
- 3-4. bâtiment scolaire à Howald, rue du Couvent : travaux de peinture
5. Itzig, hall sportif : remplacement des ampoules halogènes par des LED
6. travaux de peinture dans le bâtiment scolaire à Hesperange
7. travaux de nettoyage du sol autour des bâtiments scolaires
8. Bâtiment scolaire Fentange: travaux de plâtrerie
9. bâtiment scolaire à Howald, avenue Grand-Duc Jean : reconstruction de la piscine

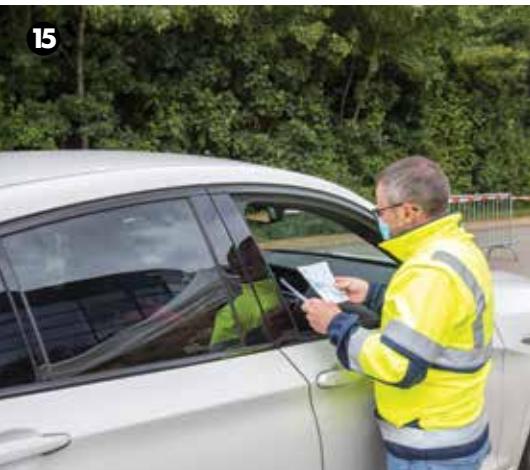
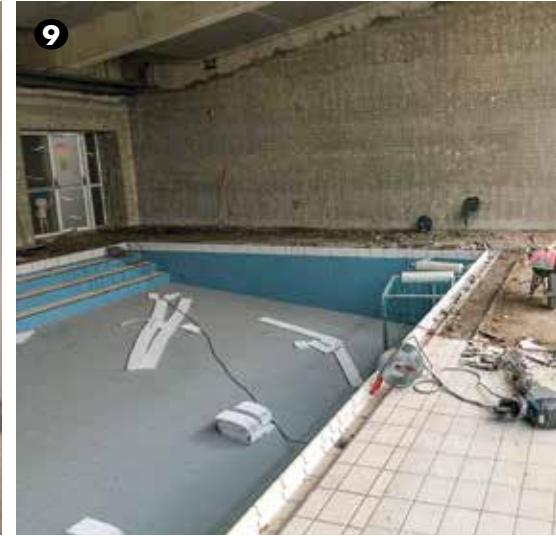
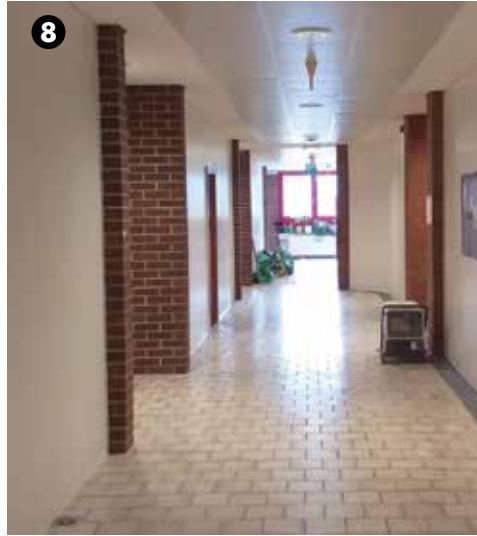


**10-15 Distribution de masques à la population locale**



**16-19 Préparation des salles de classe après le confinement**







**[www.hesperange.lu](http://www.hesperange.lu)**

